# Raport vjetor
# Годишен извештај
# Annual Report

Albiz

Albiz
foundation

# RAPORT VJETOR
# ГОДИШЕН ИЗВЕШТАЈ
# ANNUAL REPORT
# 2023

02/2024

# Përmbajtja
# Содржина
# Table of Contents


**VIZIONI DHE MISIONI** .......... 6
**MESAZH NGA UDHËHEQËSIA** .......... 10
**PLATFORMAT** .......... 13
**Platforma edukativo-arsimore** .......... 14
Programi “Bursa për studentë” .......... 15
Trajnim “Komunikimi dhe të folurit në publik” .......... 18
**Platforma kulturore-sportive** .......... 20
Mbrëmje poetike .......... 21
Liga shkollore në futboll të vogël .......... 24
**Platforma socio-humanitare** .......... 26
Ndihmë pacientëve të Qendrës Klinike“NënëTereza”Shkup .......... 27
**Platforma për zhvillim** .......... 29
Programi për punë praktike .......... 29
Kursi për rrobaqepësi .......... 30
Kushte më të mira për Universitetin “Nënë Tereza” Shkup .......... 32
**PROJEKTE** .......... 34
Projekti “Investime me ndikim shoqëror në komunitete” (SIIC) .......... 35
Projekti "Platforma për investime në komunitet" (CIP) .......... 49
Projekti “Aftësim për punësim dhe sipërmarrësi” .......... 61
Projekti “Zgjidhje inovative komunale digjitale në Komunën e Tetovës” .......... 69
**ORGANIZATA** .......... 75
Këshilli i donatorëve .......... 76
Këshilli drejtues .......... 77
Zyra ekzekutive .......... 77

**ВИЗИЈА И МИСИЈА**......6
**ПОРАКА ОД РАКОВОДСТВОТО**......10
**ПЛАТФОРМИ**......13
**Воспитно-образовна платформа**......14
Програма „Студентски стипендии“......15
Обука „Комуникација и јавно говорење“......18
**Културна-спортска платформа**......20
Поетска вечер......21
Училишна лига во мал фудбал......24
**Општествено хуманитарна платформа**......26
Помош за пациентите на Клинички центар„Мајка Тереза“Скопје......27
**Платформа за развој**......29
Програма за практична работа......29
Курс за кроење......30
Подобри услови за Универзитетот „Мајка Тереза“Скопје......32
**ПРОЕКТИ**......34
Проект „Инвестиции со општествено влијание возаедниците“(SIIC)......35
Проект „Инвестиции во заедницата“ (CIP)......49
Проект „Вработливост и претприемништво“......61
Проект „Иновативни дигитални општински решенија во општина Тетово“......69
**ОРГАНИЗАЦИЈА**......75
Совет на донатори......76
Управен одбор......77
Извршна канцеларија......77

**VISION AND MISSION**......6
**MESSAGE FROM THE MANAGEMENT**......10
**PLATFORMS**......13
**Educational Platform**......14
“Scholarships for Students” Program......15
"Communication and public speaking" training......18
**Cultural and Sports Platform**......20
Poetry night......21
School league in minor football......24
**Social and humanitarian platform**......26
Assistance to the patients of the “Mother Teresa” Clinical Center Skopje......27
**Development platform**......29
Internship program......29
Tailoring Course......30
Better conditions for the “Mother Teresa” University Skopje (MTU)......32
**PROJECTS**......34
Social Impact Investments in Communities (SIIC) Project......35
Community Investment Project (CIP)......49
"Coaching for Employment and Entrepreneurship" Project......61
Project "Innovative digital municipal solutions in the municipality of Tetovo"......69
**ORGANIZATION**......75
Council of Donors......76
Management Board......77
Executive Office......77

01

# Vm

## VIZIONI DHE MISIONI
## ВИЗИЈА И МИСИЈА
## VISION AND MISSION

Vizioni i Fondacionit ALBIZ është të krijojë një shoqëri të qëndrueshme për gjeneratat e reja.
Misioni i Fondacionit ALBIZ është fuqizimi, avancimi i shoqërisë, si dhe promovimi i vlerave përmes mbështetjes dhe krijimit të mundësive.

**Objektivat strategjike të Fondacionit janë:**

- përkrahja dhe fuqizimi (ngritja e kapaciteteve) i komuniteteve në nevojë;
- promovimi i përgjegjësisë shoqërore të kompanive si dhe ndërmarrësisë (sociale);
- mbështetja socio - humanitare për grupet në nevojë;
- promovimi i vlerave të mirëfillta shoqërore, si dhe rikthimi i besimit dhe dinjitetit të qytetarëve;
- organizimi më efektiv, kompetent dhe profesionalizëm i dëshmuar si dhe komunikim i përmirësuar me aktorët e jashtëm;

---

Визијата на Фондацијата АЛБИЗ е да создаде одржливо општество за новите генерации.
Мисијата на Фондацијата АЛБИЗ е да ги зајакне, унапреди и промовира вредностите преку поддршка и создавање можности.

**Стратешките цели на Фондацијата се:**

- поддршка и зајакнување (градење на капацитети) на заедниците на кои им е повеќе потребна;
- унапредување на општествената одговорност на компаниите како и (социјалното) претприемништво;
- општествено хуманитарна поддршка за групи на кои им е повеќе потребна;
- промоција на вистински општествени вредности, како и враќање на довербата и достоинството на граѓаните;
- поефективна, компетентна организација и докажан професионализам, како и подобрена комуникација со надворешни чинители;

---

The vision of the ALBIZ Foundation is to create a sustainable society for the new generations.
The mission of the ALBIZ Foundation is to strengthen, advance and promote values by supporting and creating opportunities.

**The strategic objectives of the Foundation are as follows:**

- To support and strengthen (building capacities) the communities in need;
- To promote social responsibility of companies as well as (social) entrepreneurship;
- Social and humanitarian support for groups in need;
- To promote real social values, as well as to restore the trust and dignity of citizens;
- More effective, competent organization and proven professionalism, as well as improved communication with external stakeholders;

02

M

# MESAZH NGA UDHËHEQËSIA
# ПОРАКА ОД РАКОВОДСТВОТО
# MESSAGE FROM THE MANAGEMENT

**Bajram Imeri I Бајрам Имери**

Kryetar i Këshillit të donatorëve

Претседател на
Советот на донатори

Chairman of the
Council of Donors

**Mexhait Shaini I Меџаит Шаини**

Kryetar i Këshillit drejtues

Претседател на
Управниот одбор

Chairman of the
Management Board

**Besir Dernjani I Бесир Дерњани**

Drejtor ekzekutiv

Извршен директор

Executive Director

# TË NDERUAR,

Maqedonia e Veriut në vitin 2023 vazhdoi përpjekjet e saj drejt integrimit euroatlantik, duke përfshirë negociatat e vazhdueshme me Bashkimin Evropian. Vendi lëvizi në dinamikat e brendshme politike, duke përfshirë qeveritë e koalicionit dhe reformat parlamentare që synonin forcimin e institucioneve demokratike.

Sektori i shoqërisë civile mori vëmendje dhe mbështetje të shtuar nga organet qeveritare dhe joqeveritare, duke theksuar rolin e tij vendimtar në qeverisjen demokratike. Organizatat e shoqërisë civile u angazhuan në mënyrë aktive në avokimin e reformave të politikave dhe adresimin e sfidave shoqërore, si mbrojtja e të drejtave të njeriut, masat kundër korrupsionit dhe qëndrueshmëria mjedisore.

Viti 2023 për Fondacionin Albiz ishte një vit i suksesshëm në bashkëpunimin me sektorin afarist, donatorë të ndryshëm dhe pushtetin lokal. Fondacioni Albiz u përqendrua në projekte zhvillimore dhe sigurimin e mjeteve nga burime vendore dhe ndërkombëtare. Në veçanti, ka qenë një vit i rritjes së mbështetjes nga sektori afarist.

Në vitin 2023, Fondacioni Albiz realizoi 12 projekte me një vlerë totale prej 83,531,360 denarë (1,358,233 Euro).

Projekti më i rëndësishëm për vitin 2023 ishte përfshirja e Fondacionit Albiz në një fushë të re, mbështetjen e start-up akceleratorëve dhe ideve novative. Fondacioni Albiz vazhdoi me realizimin e projektit “Investime me ndikim shoqëror në komunitete" ku në bashkëpunim me pushtetin lokal dhe sektorin afarist u siguruan mjete financiare për zgjidhjen e problemeve lokale të komuniteteve. Përmes "Platformës për investime në komunitet" vazhdoi mbështetja për sektorin civil dhe fushatat për gjenerimin e fondeve. Me projektin “Aftësimi për punësim dhe sipërmarrësi” u bënë përpjekje për të përmirësuar aftësitë dhe rritjen e punësimit të të rinjve në sektorë të ndryshëm.

Fondacioni Albiz do të vazhdojë të punojë në zgjidhjen e problemeve afatgjata përmes instrumenteve zhvillimore, siç janë mundësitë për vetëpunësim, trajnimet profesionale dhe ndërmarrësia sociale.

# ПОЧИТУВАНИ,

Северна Македонија во 2023 година продолжи со напорите за евроатлантска интеграција, вклучително и тековните преговори со Европската Унија. Земјата се придвижи кон внатрешната политичка динамика, вклучувајќи коалициски влади и парламентарни реформи насочени кон зајакнување на демократските институции.

Граѓанскиот сектор доби зголемено внимание и поддршка од владините и невладините тела, нагласувајќи ја неговата клучна улога во демократското владеење. Граѓанските организации беа активно ангажирани во застапување реформи во политиките и справување со општествените предизвици, како што се заштитата на човековите права, антикорупциските мерки и одржливоста на животната средина.

2023 година за Фондацијата Албиз беше успешна година во соработка со бизнис секторот, различни донатори и локалната самоуправа. Фондацијата Албиз се фокусираше на развојни проекти и обезбедување средства од локални и меѓународни извори. Конкретно, ова беше година на зголемена поддршка од бизнис секторот.

Фондацијата Албиз во 2023 година реализираше 12 проекти со вкупна вредност од 83,531,360 денари (1,358,233 евра).

Најважниот проект за 2023 година беше вклучувањето на Фондацијата Албиз во ново поле, поддршката на старт-ап акцелератори и иновативни идеи. Фондацијата Албиз продолжи со реализација на проектот „Инвестиции со општествено влијание во заедниците“ каде во соработка со локалната самоуправа и бизнис секторот беа обезбедени финансиски средства за решавање на локалните проблеми на заедниците. Преку „Платформа за инвестиции во заедницата“, продолжи поддршката за граѓанскиот сектор и кампањите за собирање средства. Со проектот „Оспособување за вработување и претприемништво“ беа направени напори за подобрување на вештините и зголемување на вработеноста на младите во различни сектори.

Фондацијата Албиз ќе продолжи да работи на решавање на долгорочни проблеми преку развојни инструменти, како што се можностите за самовработување, професионална обука и социјално претприемништво.

# DEAR,

North Macedonia in 2023 continued its efforts towards Euro-Atlantic integration, including ongoing negotiations with the European Union. The country moved on internal political dynamics, including coalition governments and parliamentary reforms aimed at strengthening democratic institutions.

The civil society sector received increased attention and support from governmental and non-governmental bodies, emphasizing its crucial role in democratic governance. Civil society organizations were actively engaged in advocating for policy reforms and addressing societal challenges, such as the protection of human rights, anti-corruption measures and environmental sustainability.

The year 2023 for the Albiz Foundation was a successful year in cooperation with the business sector, various donors and the local government. The Albiz Foundation focused on development projects and securing funds from local and international sources. In particular, it has been a year of increased support from the business sector.

In 2023, the Albiz Foundation realized 12 projects with a total value of 83,531,360 Macedonian denars (1,358,233 Euros).

The most important project for 2023 was the involvement of the Albiz Foundation in a new field, the support of start-up accelerators and innovative ideas. The Albiz Foundation continued with the implementation of the project "Social impact investments in communities" where, in cooperation with the local government and the business sector, financial means were provided to solve the local problems of the communities. Through the "Community Investment Platform", support for the civil sector and fundraising campaigns continued. With the "Coaching for Employment and Entrepreneurship" project, efforts were made to improve skills and increase youth employment in various sectors.

The Albiz Foundation will continue to work on solving long-term problems through development instruments, such as opportunities for self-employment, professional training and social entrepreneurship.

# Pl

03

## PLATFORMAT
## ПЛАТФОРМИ
## PLATFORMS

# I. Platforma
## EDUKATIVO-ARSIMORE

Qëllimi i kësaj platforme është zhvillimi i kapaciteteve intelektuale përmes programeve, të cilat i mbështetin studentët në rrugën e tyre drejt zhvillimit profesional, duke pasur parasysh zhvillimin e kuadrove cilësore, të cilat do t'i shërbejnë shoqërisë ku veprojnë. Përmes kësaj platforme Fondacioni Albiz ofroi mbështetje financiare, nxitje dhe mundësi, programe për trajnim për avancimin e njohurive dhe shkathtësive të tyre, si dhe mbështetjen pa rezervë në përpjekjet e tyre pioniere në sferën e edukimit dhe arsimit.

## ВОСПИТНО – ОБРАЗОВНА ПЛАТФОРМА

Целта на оваа платформа е развој на интелектуалните капацитети преку програми кои ги поддржуваат студентите на нивниот пат кон професионален развој, имајќи го предвид развојот на квалитетни кадри, кои ќе му служат на општеството во која работат. Преку оваа платформа, Фондацијата Албиз понуди финансиска поддршка, поттик и можности, програми за обука за унапредување на сопствените знаења и вештини, како и безрезервна поддршка во нивните пионерски напори во областа на едукацијата и образованието.

## EDUCATION PLATFORM

The objective of this platform is the development of intellectual capacities through programs that support students on their way to professional development, taking into account the development of quality personnel, who will serve the society in which they work. Through this platform, the Albiz Foundation provided financial support, incentives and opportunities, training programs to advance their knowledge and skills, as well as unreserved support in their pioneering efforts in the area of education and training.

## Programi "Bursa për studentë"

Më 21 shkurt 2023, në godinën e Filarmonisë së Maqedonisë së Veriut, në Shkup, Fondacioni për Zhvillimin e Arsimit dhe Kulturës Albiz, e promovoi gjeneratën e dymbëdhjetë të bursistëve.

Gjatë evenimentit, në prani të përfaqësuesve të institucioneve, donatorëve, kompanive private, bashkëpunëtorëve, studentëve dhe mysafirëve të shumtë u ndanë 175 bursa për studentë për vitin akademik 2022/2023. Po ashtu, risi këtë vit ishte edhe ndarja e çmimeve, me vlerë prej 1,000 euro, për 10 studentët më të mirë nga universitetet në vend, të cilët

## Програма „Стипендии за студенти"

На 21 февруари 2023 година, во зградата на Филхармонијата на Северна Македонија, во Скопје, Фондацијата за развој на образованието и културата Албиз ја промовираше дванаесеттата генерација стипендисти.

За време на настанот, во присуство на претставници на институции, донатори, приватни компании, соработници, студенти и голем број гости беа доделени 175 студентски стипендии за академската година 2022/2023. Исто така, новина годинава беше и доделувањето награди, во вредност од 1.000 евра, на 10-те најдобри

## "Scholarships for Students" Program

On February 21, 2023, at the premises of the Philharmonic of North Macedonia, in Skopje, the Albiz Foundation for the Development of Education and Culture promoted the twelfth generation of scholarship beneficiaries.

During the event, in the presence of representatives of institutions, donors, private companies, associates, students and a large number of guests, 175 student scholarships were awarded for the academic year 2022/2023. Also, a new activity this year was the awarding of prizes worth 1,000 euros to the 10 best students of the universi-

kanë diplomuar me notë më të lartë se 9.5 gjatë vitit 2022. Programi "Bursa për studentë" kap vlerën prej 130,000 euro.

Besir Dernjani, drejtori ekzekutiv i Fondacionit Albiz, mes tjerash, tha se "Fondacioni Albiz jo vetëm që e promovon përgjegjësinë korporative dhe filantropinë, por me përkushtimin tonë kemi arritur t'i inspirojmë dhe motivojmë edhe të tjerët, që ky koncept të shihet si bazë për zhvillimin e shoqërisë që t'ju bëjë ballë fenomeneve të ndryshme me të cilat përballet shoqëria".

Të pranishmit i përshëndeti edhe Fatmir Bytyqi, Zëvendëskryetar i Qeverisë për çështje ekonomike, koordinim me resorët ekonomikë dhe investime, i cili tha

студенти од универзитетите во земјава, кои дипломирале со оценка повисока од 9,5 во текот на 2022 година. Буџетот на програмата „Студентски стипендии" е во износ од 130.000 евра.

Бесир Дерњани, извршен директор на Фондацијата Албиз, меѓу другото рече дека, Фондацијата Албиз не само што промовира корпоративна одговорност и филантропија, туку со нашата посветеност успеавме да ги инспирираме и мотивираме и другите, за да се види овој концепт како основа за развој на општеството за соочување со различните појави со кои се соочува општеството".

Присутните ги поздрави и Фатмир Битиќи, вицепремиер за економски прашања,

ties in the country, who graduated with an average higher than 9.5 in 2022. The budget of the "Student scholarship" program is 130,000 EUR.

Besir Dernjani, executive director of the Albiz Foundation, said, among other things, that "The Albiz Foundation not only promotes corporate responsibility and philanthropy, but with our commitment we managed to inspire and motivate others to see this concept as a basis for the development of society for dealing with various phenomena that the society faces".

Fatmir Bitikji, Vice Prime Minister for Economic Affairs, Coordination of Economic Departments and Investments addressed the audience and he pointed out that the

se shembullin e kompanive, donatorë të Fondacionit Albiz, duhet ta ndjekin edhe kompanitë tjera për të investuar në shoqëri. Përgjegjësia shoqërore sjell mundësi për zhvillim dhe të ardhme më të mirë për të rinjtë. Fjalë rasti patën edhe Taip Jakupi, nga kompania Sarp, në emër të Këshillit të donatorëve të Fondacionit Albiz dhe Mendi Qyra, kryetar i Odës Ekonomike të Maqedonisë Veri-Perëndimore.

E gjithë kjo nuk do të ishte e mundur pa ndihmën bujare të sektorit të biznesit i cili gjithmonë shpreh gatishmëri të promovojë përgjegjësinë shoqërore korporative. Për këtë, gjatë manifestimit, u ndanë edhe mirënjohje për kompanitë te cilat e mbështetën programin e bursave. ■

координација на економските ресори и инвестиции, кој рече истакна дека примерот на компаниите, донатори на фондацијата Албиз, треба да го следат и другите компании за да инвестираат во општеството. Општествената одговорност носи можности за развој и подобра иднина за младите. Пригоден говор одржаа и Таип Јакупи, од компанијата „Сарп", во име на Донаторскиот совет на Фондацијата „Албиз" и Менди Ќира, претседател на Стопанската комора на северозападна Македонија.

Сето ова не би било возможно без дарежливоста на деловниот секторот, кој секогаш изразува подготвеност за унапредување на општествената одговорност на претпријатијата. За оваа цел, во текот на настанот беа доделени благодарници и за компаниите кои ја поддржаа програмата за стипендирање. ■

example of the companies, donors of the Albiz Foundation, should be pursued by other companies in order to invest in society. Social responsibility brings about opportunities for development and a better future for young people. An appropriate address was also given by Taip Jakupi of "Sarp" company, on behalf of the Donor Council of the "Albiz" Foundation, and Mendi Kjira, President of the Chamber of Commerce of the Northwestern Macedonia.
All this would not be possible without the generosity of the business sector, which always shows its willingness to promote the social responsibility of enterprises. To this end, certificates of appreciation were also awarded to the companies that supported the scholarship program during the event. ■

## Trajnim "Komunikimi dhe të folurit në publik"

Më 1-2 dhjetor 2023 në kuadër të Platformës edukative-arsimore u organizua trajnimi me temën "Komunikimi dhe të folurit në publik" me trajnuesin profesionist të kësaj lëmie - Leonard Kaja. Në këtë trajnim morën pjesë 21 të rinj nga mosha të ndryshme që patën mundësinë të zhvillojnë dhe përmirësojnë aftësitë e tyre në komunikim dhe të folurit në publik.

"Vlerësimi im për këtë trajnim është shumë i madh, natyrisht se ky trajnim ishte shumë i vlefshëm për të gjithë ne duke na ndihmuar të kemi qasje më të

## Обука „Комуникација и јавно говорење"

На 1-2 декември 2023 година во рамките на воспитно-образовната платформа беше организирана обука на тема „Комуникација и јавно говорење" со професионалниот обучувач од оваа област – Леонард Каја. На оваа обука учествуваа 21 млад човек од различни возрасни групи, кои имаа можност да ги развијат и подобрат своите комуникациски вештини за јавно говорење.

„Мојата оценка за оваа обука е многу голема. Секако оваа обука беше многу корисна за сите нас, помагајќи ни да имаме поотворен пристап во секој-

## "Communication and public speaking" training

On December 1-2, 2023, within the framework of the education platform, a training on "Communication and public speaking" was held by Leonard Kaya, a professional trainer in this area. 21 young people of different age groups participated in this training, who had the opportunity to develop and improve their public speaking communication skills.

"My assessment of this training is very high. Naturally, this training was very useful for all of us, helping us to have a more open approach in our daily communication," said Semir Islami.

hapur në komunikime të përditshme", tha Semir Islami

Ramadan Emini, pjesëmarrës në trajnim u shpreh: "Përmes këtij trajnimi, kam arritur të largohem nga ndjenja e pasigurisë dhe të fitoj një vetëbesim më të fortë për aftësitë e mia. Tani ndjej se kam kapacitetin dhe aftësinë për të komunikuar me siguri në çdo situatë, duke përdorur mënyrat e reja të mësimit që trajnimi na ka ofruar".

Pjesëmarrësit gjatë trajnimit u njoftuan me atë se çfarë është komunikimi verbal/joverbal, cila është frika nga gabimet dhe glosofobia, si duhet të paraqitemi në publik gjatë fjalimeve dhe paraqitjes në media, etj. ■

дневните комуникации", рече Семир Ислами.

Рамадан Емини, учесник на обуката изјави: „Преку оваа обука успеав да се ослободам од чувството на несигурност и да стекнам посилна доверба во моите способности. Сега чувствувам дека имам капацитет и способност да комуницирам самоуверено во секоја ситуација, користејќи ги новите начини на учење кои што ни ги обезбеди обуката".

Учесниците во текот на обуката се запознаа со концептот на вербална/невербална комуникација, што е стравот од грешки и глософобија, како треба да настапуваме во јавност за време на говорите и настапувањето во медиумите, итн. ■

Ramadan Emini, a participant in the training, said: "Through this training, I was able to get rid of the feeling of insecurity and gain stronger confidence in my abilities. Now I feel that I have the capacity and ability to communicate confidently in any situation, by applying the new ways of learning that the training provided to us."

During the training, the participants got familiar with the concept of verbal/non-verbal communication, which is the fear of mistakes and glossophobia; how we should perform in public speaking and media appearances, etc. ■

# II. Platforma kulturore–sportive

Fondacioni Albiz ka një angazhim të vazhdueshëm në fushën e kulturës dhe sportit. Duke përdorur projekte inovative, Fondacioni Albiz promovon kulturën përmes iniciativave të ndryshme dhe nxit vetëdijen e të rinjve për rëndësinë e një stili të jetesës së shëndoshë.

## КУЛТУРНО-СПОРТСКА ПЛАТФОРМА

Фондацијата Албиз континуирано се залага во областа на културата и спортот. Користејќи иновативни проекти, Фондацијата Албиз ја промовира културата преку различни иницијативи и ја подига свеста кај младите за важноста на здравиот начин на живеење.

## CULTURAL AND SPORTS PLATFORM

The Albiz Foundation continuously advocates in the field of culture and sports. Using innovative projects, the Albiz Foundation promotes culture through various initiatives and raises awareness among young people about the importance of a healthy lifestyle.

## Mbrëmje poetike

Me rastin e Ditës ndërkombëtare të poezisë, Fondacioni për zhvillimin e arsimit dhe kulturës Albiz më 21 mars 2023, në hapësirat e Çifte Hamamit organizoi për herë të gjashtë Mbrëmjen poetike.

Në praninë e një audience të gjerë u paraqitën 15 poezi të zgjedhura nga autorët e tyre. Juria në përbërje Daut Dauti – shkrimtar, Mustafa Ibrahimi – albanolog dhe Ajtene Qamili – profesoreshë, i vlerësuan poezitë nga aspekti i kompozimit dhe vlerës artistike.

"Kënaqësi të jem në mesin e poetëve të rinj, të cilët padyshim përveç poezive

## Поетска вечер

По повод Меѓународниот ден на поезијата, Фондацијата за развој на образованието и културата Албиз на 21 март 2023 година, во просториите на Чифте амам, по шести пат ја организираше Поетската вечер.

Во присуство на голема публика беа претставени 15 песни по избор на нивните автори. Жири комисијата во состав: Даут Даути - писател, Мустафа Ибрахими - албанолог и Ајтене Ќамили - професор, ги оценуваше песните од аспект на композиција и уметничка вредност.

„Чест и задоволството да се биде меѓу младите поети, кои несомнено покрај

## Poetry night

On the occasion of the International Day of Poetry, the Albiz Foundation for the Development of Education and Culture organized a Poetry Night for the sixth time on March 21, 2023, in the premises of the Chifte Hamam.

In the presence of a large audience, 15 songs chosen by their authors were presented. A Panel consisting of: Daut Dauti - writer, Mustafa Ibrahimi - albanologist and Ajtene Kjamili - professor, evaluated the songs in terms of their composition and artistic value.

"It is an honor and a pleasure to be among young poets, who, in addition to the songs,

undoubtedly brought their energy to the recitation of the verses, I encourage each of you to continue writing passionately and build an enlightened path in the world of creativity. Never stop and continue to convey your creative spirit through verses and words" - said the Panel chairman, Mustafa Ibrahimi.

The Panel awarded the third-place prize to the author: Rinesa Redzepi for the poem "Modern World", the second-place prize went to Argjira Elmazi for the poem "Longing" and the first-place prize to the author Ezana Kjamili for the poem "Light

sollën energjinë e tyre në transmetimin e vargjeve. Inkurajoj secilin nga ju të vazhdojë të shkruajë me pasion dhe të ndërtojë një rrugë të ndriçuar në botën e krijimtarisë. Të mos ndaleni kurrë dhe të vazhdoni të përcillni frymën tuaj krijuese nëpër vargje dhe fjalë" – tha kryetari i komisionit Mustafa Ibrahimi.

Çmimi i tretë i jurisë iu nda krijueses: Rinesa Rexhepi për poezinë "Bota Moderne", çmimi i dytë iu nda Argjira Elmazit për poezinë "Mall" dhe çmimi i parë, krijueses Ezana Qamili për poezinë "Dritë në errësirë". Po ashtu publiku gjatë kësaj Mbrëmje poetike kishte mundësinë ta vlerësojë një autore për interpretimin më të mirë, çmim i cili iu

песните ја донесоа својата енергија во пренесувањето на стиховите, го охрабрувам секој од Вас да продолжи да пишува со страст и да гради просветлен пат во светот на творештвото. Никогаш не застанувајте и продолжете да го пренесувате Вашиот творечки дух преку стихови и зборови" – изјави претседателот на комисијата, Мустафа Ибрахими.

Третата награда од жирито и беше доделена на творецот: Ринеса Реџепи за поемата „Модерен свет", втората награда ја доби Арѓира Елмази за поемата „Копнеж" и првата награда на творецот Езана Ќамили за поемата „Светлина во темнината". Исто така, во текот на оваа

nda Ilfet Sejdiut për poezinë "Edhe unë ëndërroja".

Konkursi letrar ishte i hapur prej 1 deri më 10 mars 2023. Në këtë konkurs u paraqitën 38 poezi dhe ishte i hapur për krijuesit e moshës prej 15 deri 25 vjet, duke u mundësuar që t'i dërgojnë poezitë e tyre të rinjtë nga të gjitha trevat shqiptare. ■

поетска вечер публиката имаше можност да оцени автор за најдобра интерпретација, награда која му беше доделена на Илфет Сејди за поемата „И јас сонував".

Книжевниот конкурс беше отворен од 1-ви до 10-ти март 2023 година. На конкурсот беа претставени 38 песни и беше отворен за творци на возраст од 15 до 25 години, овозможувајќи им на младите од сите албански подрачја поднесат свои песни. ■

in the Darkness". Ditto, during this poetry night, the audience had the opportunity to evaluate the authors for their best interpretation, a prize that was awarded to Ilfet Sejdi for the poem "I dreamed, too".

The literary competition was held from 1st to 10th March 2023. The competition featured 38 songs and was open to artists aged 15 to 25, allowing young people from all Albanian regions to submit their own poems. ■

## Liga shkollore në futboll të vogël

Qëllimi i këtij projekti është të hapë rrugën për zhvillimin e aktiviteteve sportive dhe të përkrahë rininë përmes nxitjes së bashkëveprimit shoqëror në fushën e sportit. Grupi i synuar përfshin nxënësit e shkollave fillore në Komunën e Sarajit, nga klasa e gjashtë deri në të nëntën.

Fondacioni për zhvillimin e arsimit dhe kulturës Albiz, më 29 Maj, e përfundoi realizimin e projektit "Liga shkollore në futboll të vogël". Xhiroja e fundit e Ligës

## Училишна лига во мал фудбал

Целта на овој проект е да се отвори патот за развој на спортски активности и да се поддржат младите преку унапредување на социјалната интеракција во областа на спортот. Целната група вклучува основци од општина Сарај, од шесто до деветто одделение.

Фондацијата за развој на образованието и културата Албиз, на 29 мај, ја заврши реализацијата на проектот „Училишна лига во мал фудбал". Во спортската

## School league in minor football

The objective of this project is to pave the way for the development of sports activities and to support young people by promoting social interaction in the field of sports. The target group includes primary school students, sixth to ninth grade, in the municipality of Saraj.

The Albiz Foundation for the Development of Education and Culture, on May 29, completed the implementation of the "School League in Minor Football" project. The last

shkollore u realizua në sallën sportive të SHF "Dituria", Saraj. Gjatë katër javëve, në të cilat u zhvilluan ndeshjet, nxënësit kishin mundësi të shoqërohen dhe të njihen më shumë mes tyre.

Në ditën finale, vendi i tretë i takoi SHF "Faik Konica" nga f. Radushë, vendi i dytë i takoi SHF "Drita" nga f. Rrashçe dhe kampionët e sivjetmë SHF "Sami Frashëri" nga f. Gllumovë. Në fund të turneut u shpall edhe golashënuesi më i mirë, nxënësi Arlind Dibrani nga SHF "Bedri Tahiri". ■

сала на ОУ „Дитурија", Сарај се одржа последното коло од Училишната лига. Во текот на четирите недели, во кои се одржуваа натпреварите, учениците имаа можност да се дружат и подобро да се запознаваат.

На финалето, третото место му припадна на ОУ „Фаик Коница" од с. Радуше, второто место му припадна на ОУ „Дрита" од с. Рашче а годинешните шампиони се ОУ „Сами Фрашери" од с. Глумово. На крајот од турнирот беше прогласен и најдобриот стрелец, ученикот Арлинд Дибрани од ОУ „Бедри Тахири". ■

round of the School League took place in the sports hall of the "Dituria" primary school, Saraj. During the four weeks, in which the competitions were held, the students had the opportunity to make friends and get to know each other better.

In the finals, the third place went to the "Faik Konica" primary school in the village of Radushe, the second place went to the "Drita" primary school in the village of Rasche and this year's champions are the "Sami Frasheri" primary school in the village of Glumovo. At the end of the tournament, the best scorer was proclaimed, who was Arlind Dibrani from the "Bedri Tahiri" primary school. ■

# III. Platforma SOCIO-HUMANITARE

Kjo platformë synon të japë ndihmë dhe të zgjojë ndërgjegjen e opinionit për çështjet e humanizmit dhe solidaritetit. Duke vepruar brenda kësaj platforme, Fondacioni Albiz shpreh përkushtimin e tij ndaj personave në nevojë duke ofruar donacione dhe shpërndarjen e pakove ushqimore për familjet me vështirësi sociale. Përveç kësaj, Fondacioni ofron ndihmë financiare dhe materiale për ndërtimin e shtëpive për ata që nuk kanë strehë, duke përdorur këtë si një formë aktive të solidaritetit dhe humanizmit ndaj shtresave më të prekura të shoqërisë. Misioni i kësaj platforme është të përcjellë një mesazh të fuqishëm se bashkëpunimi dhe ndihma ndaj njerëzve në nevojë janë thelbësore për ndryshimet pozitive në shoqëri.

## СОЦИО-ХУМАНИТАРНА ПЛАТФОРМА

Оваа платформа има за цел да обезбеди помош и да ја подигне јавната свест за прашањата на хуманоста и солидарноста. Постапувајќи во рамките на оваа платформа, Фондацијата Албиз ја изразува својата посветеност на луѓето кои имаа повеќе потреба нудејќи донации и распределувајќи пакети со храна на семејствата со социјални потешкотии. Дополнително, Фондацијата обезбедува финансиска и материјална помош за изградба на куќи за оние кои немаат засолниште, користејќи го ова како активна форма на солидарност и хуманост кон најпогодените слоеви на општеството. Мисијата на оваа платформа е да пренесе моќна порака дека соработката и помагањето на луѓето кои имаат повеќе потреба се од суштинско значење за остварување позитивни промени во општеството.

## SOCIO-HUMANITARIAN PLATFORM

This platform aims at providing assistance and raise public awareness on issues of humanity and solidarity. With this platform, the Albiz Foundation demonstrates its commitment to people in need by offering donations and distributing food packages to families with social difficulties. In addition, the Foundation provides financial and material assistance for the construction of houses for those who do not have shelter, using this as an active form of solidarity and humanity towards the most affected layers of society. The mission of this platform is to convey a powerful message that cooperation and helping people in need are paramount for achieving positive changes in society.

## Ndihmë pacientëve të Qendrës Klinike “Nënë Tereza” Shkup

Fondacioni Albiz, në bashkëpunim me kompanitë Eftinija Impeks dhe Tempo Profili 99, realizoi një donacion për institucionet shëndetësore, duke dhuruar 50 karroca për Qendrën Klinike “Nënë Tereza” nga 200 karrocat e planifikuara për shtëpitë e shëndetit në nivel kombëtar.

Ministri i Shëndetësisë, z. Fatmir Mexhiti, ka mirëpritur këtë akt solidariteti dhe ka shprehur falënderim për kontributin e çmuar të kompanive në përmirësimin e kushteve shëndetësore. ■

## Помош за пациентите на Клинички центар „Мајка Тереза“ Скопје

Фондацијата Албиз во соработка со компаниите Ефтинија Импекс и Темпо Профили 99 изврши донација во здравствените установи, при што на Клиничкиот центар „Мајка Тереза“ донираше 50 колички од вкупно 200 колички планирани за здравствени домови на национално ниво.

Министерот за здравство, г. Фатмир Меџити го поздрави овој чин на солидарност и изрази благодарност за вредниот придонес на компаниите за подобрување на здравствените услови. ■

## Assistance to the patients of the “Mother Teresa” Clinical Center Skopje

The Albiz Foundation, in cooperation with the companies Eftinia Impex and Tempo Profiles 99, made a donation to the health facilities, during which it donated 50 wheelchairs to the “Mother Teresa” Clinical Center out of a total of 200 wheelchairs planned for health centers nationwide.

Mr. Fatmir Mexhiti, Minister of Health, welcomed this act of solidarity and expressed gratitude for the valuable contribution of companies to improving health conditions. ■

# IV. Platforma
## PËR ZHVILLIM

## ПЛАТФОРМА ЗА РАЗВОЈ

## DEVELOPMENT PLATFORM

### Programi për punë praktike

Edhe këtë vit, Programi për punë praktike ka vazhduar të realizohet me sukses, duke ofruar përvojë praktike për 10 studentë me profile të ndryshme në kompanitë donatore, përfshirë Dauti Komerc, TI Amo dhe Fondacioni Albiz. Kjo ka ndihmuar në krijimin e një lidhje të ngushtë mes botës akademike dhe asaj të biznesit, duke e bërë punën praktike një hap konkret drejt përgatitjes profesionale.

Me këtë projekt, Fondacioni Albiz ka rritur vlerën e iniciativës së tij në ndihmën e studentëve në zhvillimin e tyre profesional, duke e bërë këtë platformë një burim të rëndësishëm për përgatitjen e brezit të ardhshëm të profesionistëve të suksesshëm. Fondacioni vazhdon të angazhohet në ofrimin e mundësive të tilla dhe në ndihmën e zhvillimit të talenteve të reja. ■

### Програма за практична работа

И оваа година, Програмата за практична работа продолжи успешно да се спроведува, нудејќи практично искуство на 10 студенти со различни профили во донаторските компании, меѓу кои и Даути Комерц, ТИ Амо и Фондацијата Албиз. Ова помогна да се создаде тесна врска помеѓу академскиот и деловниот свет, правејќи ја практичната работа конкретен чекор кон стручната подготовка.

Со овој проект, Фондацијата Албиз ја зголеми вредноста на својата иницијатива за помагање на студентите во нивниот стручен развој, правејќи ја оваа платформа важен ресурс за подготовка на следната генерација успешни професионалци. Фондацијата продолжува да се залага за обезбедување на такви можности и да помага за развој на нови таленти. ■

### Internship Program

This year too, the Internship Program continued to be successfully implemented, offering practical experience to 10 students with different profiles in donor companies, including the Dauti Komerc, TI Amo, and the Albiz Foundation. This helped create a close link between the academic and business worlds, making practical work a concrete step towards vocational training.

With this project, the Albiz Foundation has increased the value of its initiative to help students in their professional development, making this platform an important resource for preparing the next generation of successful professionals. The Foundation continues striving to provide such opportunities and help develop new talents. ■

## Kursi për rrobaqepësi

Më 1 nëntor 2023, në ambientet e Fondacionit Albiz, u mbajt ceremonia përmbyllëse e kursit të pestë për rrobaqepësi. Në këtë kurs, 10 pjesëmarrëse fituan shkathtësi të reja në fushën e rrobaqepësisë. Organizimi i këtij kursi kishte për qëllim ofrimin e edukatës joformale për vajzat dhe gratë, duke siguruar kushte për vetëpunësim.

## Курс за кроење и шиење

На 1.11.2023 година, во просториите на Фондацијата Албиз се одржа свеченото затворање на петтиот курс по кроење и шиење. На овој курс, 10 учесници се стекнаа со нови вештини во областа на кроењето и шиењето. Организирањето на овој курс имаше за цел да обезбеди неформално образование за девојчиња и жени, обезбедувајќи услови за самовработување.

## Tailoring Course

On November 1, 2023, the closing ceremony of the fifth tailoring course was held at the premises of the Albiz Foundation. In this training course, 10 participants acquired new skills in the field of tailoring. The organization of this course aimed to provide non-formal education for girls and women, thus providing conditions for self-employment.

Ligjëratat u zhvilluan me një metodologji pune, duke përfshirë kryesisht 90 orë mësimore (30 orë teori - bazat e prerjes dhe 60 orë praktikë - qepje), duke u mbajtur dy herë në javë nga 3 orë. Instruktorja profesioniste në këtë fushë ishte Hanka Memeti.

Gjatë ceremonisë përmbyllëse, të gjitha pjesëmarrëset morën certifikata dhe diploma për pjesëmarrjen në kurs, të cilat mund të ndihmojnë në punësimin e tyre në kompani tekstili, në hapjen e një dyqani rrobaqepësie, ose në vetëpunësimin e tyre. Po ashtu, si në vitin e kaluar, donatorët e Fondacionit Albiz ofruan 5 makina qepëse si dhuratë, me qëllim që pjesëmarrësit të jenë të motivuar për të vazhduar me sukses në përdorimin e njohurive të fituara gjatë kursit. Në përfundim, vajzat dhe gratë pjesëmarrëse prezantuan me krenari veshjet e ndryshme, duke përfshirë fustanet, fundet, këmishët, dhe të tjera, të cilat i kishin krijuar gjatë kohës së kursit. ■

Предавањата се одвиваа со работна методологија, вклучувајќи главно 90 наставни часа (30 часа теорија - основите на сечење и 60 часа пракса - шиење), кои се одржуваа двапати неделно по 3 часа. Професионална инструкторка во оваа област беше Ханка Мемети.

За време на свеченото затворање, сите учесници добија сертификати и дипломи за учество на курсот, кои можат да им помогнат да се вработат во текстилни компании, да отворат кројачка продавница или да се самовработат во нивната домашна средина. Исто така, како и претходната година, донаторите на Фондацијата Албиз подарија 5 машини за шиење, со цел учесниците да се мотивираат успешно да продолжат да го користат знаењето стекнато во текот на курсот. На крајот, девојчињата и жените учеснички со гордост ја претставија различната облека, вклучувајќи фустани, здолништа, кошули и друго кои што ги креираа за време на курсот. ■

The lectures were based on a working methodology, including mainly 90 teaching hours (30 hours of theory - the basics of cutting and 60 hours of practice - sewing), which were held twice a week for 3 hours. Hanka Memeti was the professional instructor in this area.

During the closing ceremony, all participants received certificates and diplomas for taking part in the course, which can help them get a job in textile companies, open a tailor shop or become self-employed in their home environment. Also, like the previous year, the donors of the Albiz Foundation donated 5 sewing machines in order to motivate the participants to successfully continue using the knowledge acquired during the course. At the end, the girls and women participants proudly presented the different clothes, including dresses, skirts, shirts and other clothing that they had created during the course. ■

## Kushte më të mira për Universitetin "Nënë Tereza" Shkup

Falë zemërgjerësisë së kompanive vendore private Universiteti "Nënë Tereza" në Shkup tani mund të mburret me kushtet më të mira të procesit studimor. Me donacionin nga kompanitë u vu në përdorim Qendra multifunksionale, me 5 salla mësimi, biblioteka e universitetit dhe zyrat e punës për administratën, si dhe godina me 32 zyre për punonjësit e UNT-së.

## Подобри услови за Универзитетот „Мајка Тереза“ Скопје

Благодарение на дарежливоста на локалните приватни компании, Универзитетот „Мајка Тереза“ во Скопје сега може да се пофали со најдобри услови за студирање. Со донацијата од компаниите беа пуштени во употреба мултифункционалниот центар со 5 училници, универзитетската библиотека и работните канцеларии за ад-

## Better conditions for the "Mother Teresa" University Skopje (MTU)

Thanks to the generosity of local private companies, "Mother Teresa" University in Skopje can now boast of having the best conditions for study. By the donations of the companies, the multifunctional center with 5 classrooms, the university library and work offices for the adminis-

Ky donacion i shkëlqyeshëm ishte produkt i përpjekjeve dhe bashkëpunimit të shkëlqyeshëm të kompanive Alma M, Eftinija Impex dhe Tempo Profili 99. Këto kompani kanë shfaqur një vizion të jashtëzakonshëm dhe përgjegjësi shoqërore duke investuar në infrastrukturën arsimore, duke kontribuar kështu drejtpërdrejtë në formimin e një të ardhmeje të ndritshme për studentët. ■

министрацијата, како и зграда со 32 канцеларии за вработените во УМТ.

Оваа извонредна донација беше производ на одличните напори и соработка на компаниите Алма М, Ефтинија Импекс и Темпо профил 99. Овие компании покажаа извонредна визија и општествена одговорност инвестирајќи во образовната инфраструктура, со што директно придонесоа за формирање на светла иднина за студентите. ■

tration, as well as a building with 32 offices for MTU employees, were put into use.

This marvelous donation was a product of the excellent efforts and cooperation of the following companies: Alma M, Eftinia Impex and Tempo profile 99. These companies have shown extraordinary vision and social responsibility by investing in the educational infrastructure, thus directly enabling to a bright future for university students. ■

# P

04

## PROJEKTE
## ПРОЕКТИ
## PROJECTS

# I. SIIC

## PROJEKTI "INVESTIME ME NDIKIM SHOQËROR NË KOMUNITETE"

Ky program është pjesë e iniciativës për lokalizimin e projekteve zhvillimore të USAID Maqedonia e Veriut, që ka për qëllim t'i fuqizojë aktorët lokalë që të ndërmarrin udhëheqje në identifikimin dhe përballjen me sfidat zhvillimore në komunitete e tyre.

Qëllimi i projektit Investime me ndikim shoqëror në komunitete, është rritja e investimeve të sektorit privat që do të rezultojë me ndikim pozitiv shoqëror dhe do të përmirësojë standardet e jetesës për të gjithë qytetarët në katër komunat në pjesën veriperëndimore të vendit (Saraj, Zhelinë, Bërvenicë dhe Tearcë).

Ky projekt i ndihmon bizneset që të bëhen shtytës të njohur të zhvillimit të nxitur nga iniciativat në nivel lokal, në mënyrë që të gjenerojnë ide, të zhvillojnë projekte dhe të mobilizojnë resurse për zbatimin e tyre së bashku me qytetarët, organizatat qytetare, autoritetet komunale dhe palët e tjera të interesuara.

Gjatë vitit 2023 u realizuan: 27 takime me bashkësitë lokale nga komunat e Sarajit, Zhelinës, Tearcës dhe Bërvenicës ku morën pjesë 136 banorë; 15 trajnime dhe punëtori ku morën pjesë 243 pjesëmarrës; 2 tryeza të rrumbullakëta me 40 pjesëmarrës; u realizuan 115 vizita derë më derë në kuadër të fushatës për promovimin e projektit; 4 takim me klubet rinore dhe 4 takim me përfaqësues nga diaspora; u organizua një vizitë studimore në Britaninë e Madhe.

# ПРОЕКТ „ИНВЕСТИЦИИ СО ОПШТЕСТВЕНО ВЛИЈАНИЕ ВО ЗАЕДНИЦИТЕ“ (SIIC)

Оваа програма е дел од иницијативата на УСАИД Северна Македонија за локализирање на развојни проекти, која има за цел да ги поттикне локалните актери да преземат водство во идентификувањето и справувањето со развојните предизвици во нивните заедници.

Целта на проектот Инвестиции со општествено влијание во заедниците е да се зголемат инвестициите од приватниот сектор што ќе резултира со позитивно социјално влијание и ќе го подобри животниот стандард за сите граѓани во четирите општини во северозападниот дел на државата (Сарај, Желино, Брвеница и Теарце).

Овој проект им помага на бизнисите да станат признати двигатели на развојот водени од иницијативи на локално ниво, со цел да генерираат идеи, да развијат проекти и да мобилизираат ресурси за нивна имплементација заедно со граѓаните, граѓанските организации, општинските власти и други заинтересирани страни.

Во текот на 2023 година се одржаа 27 средби со месните заедници од општините Сарај, Желино, Теарце и Брвеница, на кои учествуваа 136 жители; 15 обуки и работилници на кои присуствуваа 243 учесници; 2 тркалезни маси со 40 учесници; Извршени се 115 посети од врата до врата како дел од кампањата за промоција на проектот; 4 средби со младински клубови и 4 средби со претставници од дијаспората; беше организирана студиска посета на Велика Британија.

# "SOCIAL IMPACT INVESTMENTS IN COMMUNITIES" PROJECT (SIIC)

This program is part of an USAID North Macedonia's initiative to localize development projects, which aims at encouraging local actors to take the lead in identifying and addressing development challenges in their communities.

The goal of the Social Impact Investments in Communities Project is to increase investments by the private sector that will result in a positive social impact and improved the living standards for all citizens in the four municipalities in the northwest of the country (Saraj, Zhelino, Brvenica and Tearce).

This project helps businesses to become recognizable drivers of locally led development in order to generate ideas, develop projects and mobilize resources for their implementation together with citizens, civil society organizations, municipal authorities and other stakeholders.

In 2023, 27 meetings were held with local neighborhood communities from the municipalities of Saraj, Zhelino, Tearce and Brvenica, which were attended by 136 residents; 15 trainings and workshops attended by 243 participants; 2 round tables with 40 participants; 115 door-to-door visits were made as part of the project promotion campaign; 4 meetings with youth clubs and 4 meetings with representatives of the diaspora; and a study visit to Great Britain was organized.

## Kompanitë private mbështetëse të iniciativave lokale

Gjatë këtij viti, në kuadër të projektit përfunduan 6 dhe po realizohet 1 iniciativë lokale, të cilat në një nivel të caktuar e përmirësojnë dukshëm jetën e popullatës lokale në komunat Saraj, Zhelinë, Tearcë dhe Bërvenicë. Kompanitë private, ne shumicën e rasteve, ishin iniciatorë dhe mbështetës të këtyre ideve. Projekti e pa të nevojshme t'i mbështesë këto iniciativa lokale duke kontribuar financiarisht me 75,793 dollarë, por në të njëjtën kohë edhe duke mobilizuar 32,910 dollarë amerikanë nga kompanitë private, 184,854 nga pushteti lokal, 12,300 nga diaspora dhe 5,102 nga banorët lokalë. ■

## Приватни компании поддржуваат локални иницијативи

Во текот на оваа година, во рамки на проектот беа завршени 6 локални иницијативи, а се спроведува 1 локална иницијатива, кои на одредено ниво значително го подобруваат животот на локалното население во општините Сарај, Желино, Теарце и Брвеница. Приватните компании, во повеќето случаи, беа иницијатори и поддржувачи на овие идеи. Проектот најде за сходно да ги поддржи овие локални иницијативи преку финансиски придонес со 75,793 долари, но истовремено и мобилизирање на 32,910 американски долари од приватни компании, 184,854 од локалната власт, 12,300 од дијаспората и 5,102 од локалните жители. ■

## Private companies support local initiatives

During this year, within the framework of the project, 6 local initiatives were completed, and 1 local initiative is being implemented, which on a certain level significantly improve the life of the local population in the municipalities of Saraj, Zhelino, Tearce and Brvenica. Private companies, in most cases, initiated and supported these ideas. The project found it appropriate to support these local initiatives through a financial contribution of 75,793 American dollars, but at the same time mobilizing 32,910 American dollars from private companies, 184,854 from the local government, 12,300 from the diaspora and 5,102 from local residents. ■

## Renovimi i shkollës "Goce Dellçev" – Radiovcë

Banorët e Fshati Radiovcë të Komunës së Bërvenicës arritën të bëjnë renovimin e shkollës fillore "Goce Dellçev". Duke i bashkuar forcat, bashkësia lokale, komuna e Bërvenicës, sektori privat, diaspora dhe projekti, mundësuan që nxënësit e kësaj shkolle të kenë kushte më të mira për mësim.

"Takova një mik i cili punon në komunë. Kisha një iniciativë për renovimin e shkollës në fshat. Ai më njohu me Fondacionin Albiz. Këtu filloi gjithçka. Lajmin e kemi përcjellë në faqen e fshatit në Facebook. Dhe filluam të kërkonim ndihmë të mëtejshme për të bërë më shumë gjëra",

## Реновирање на училиштето „Гоце Делчев" - Радиовце

Жителите на селото Радиовце од општина Брвеница успеаја да го реновираат основното училиште „Гоце Делчев". Со здружување на силите, месната заедница, општина Брвеница, приватниот сектор, дијаспората и проектот им овозможија на учениците од ова училиште подобри услови за настава.

„Запознав еден пријател кој работи во општината. Имав иницијатива за реновирање на училиштето во селото. Ме запозна со фондацијата Албиз. Тука сè започна. Веста ја проследивме на Фејсбук страницата на селото. И почнавме да бараме понатамошна помош

## Renovation of the "Goce Delchev" primary school - Radiovce

TResidents of the Radiovce village in the municipality of Brvenica managed to renovate the primary school dubbed "Goce Delchev". By joining forces, the local community, the municipality of Brvenica, the private sector, the diaspora and the project provided the students of this school with better teaching conditions.

"I met a friend who works in the municipal administration. I had an initiative to renovate the school in the village. He introduced me to the Albiz Foundation. It all started there. We posted the news on the village's Facebook page. And we started looking for further help to accomplish more things",

deklaroi me plot emocione Zaim Maksuti, banor i fshatit dhe pronar i kompanisë private. “Filluam për pak, doli më shumë punë. Banorët e fshatit Radiovcë dhe diaspora na kanë përkrahur shumë. Ne bëmë shumë ndërhyrje. Kemi ndërruar dyert dhe dritaret, e kemi lyer objektin e shkollës jashtë dhe brenda, e kemi ndërruar dyshemenë në klasa, etj. Bëmë gjithçka, ashtu siç i ka hije një shkolle evropiane. Mendoj se kemi bërë më të mirën për shkollën tonë. Me dëshirë të madhe. Jemi krenarë për punën që kemi bërë. Mendoj se edhe banorët e fshatit Radiovcë dhe Fondacioni Albiz janë krenarë për punën tonë”, shtoi Zaimi i kënaqur nga ajo që kishin bërë. ■

за да реализираме повеќе работи“, полн со емоции изјави Заим Максути, жител на селото и сопственик на приватна компанија. Почнавме со малку а се појави повеќе работа. Многу не поддржаа жителите на село Радиовце и дијаспората. Направивме многу интервенции. Ги сменивме вратите и прозорците, ја бојадисавме училишната зграда надвор и внатре, го сменивме подот во училниците, итн. Направивме сѐ, како што доликува на едно европско училиште. Мислам дека го направивме најдоброто за нашето училиште. Со голема желба. Горди сме на работата што ја направивме. Мислам дека со нашата работа се горди и жителите на село Радиовце и Фондацијата Албиз“, додаде Заими, задоволен од сработеното. ■

said Zaim Maksuti, a resident of the village and owner of a private company, being overwhelmed. We started with little, but accomplished much more. We received a vast support by the residents of the Radiovce village and the diaspora. We did a lot of interventions. We changed the doors and windows, painted the school building outside and inside, changed the floor in the classrooms, etc. We did everything as befits a European school. I believe we did the best for our school with great desire. We are proud of the work we have done. I think that the inhabitants of the Radiovce village and the Albiz Foundation are also proud of our work”, added Zaimi, satisfied with the work done. ■

## Përurohet fusha sportive në SHF "Fan Noli", Trebosh

Në një bashkëpunim të mirëfilltë midis bashkisë lokale, shkollës fillore, Komunës së Zhelinës, individëve të përkushtuar, bizneseve dhe Fondacionit Albiz, Shkolla fillore "Fan Noli" në f. Trebosh, së fundmi u bë me fushë sportive moderne. Kjo iniciativë, e nisur nga një përkushtim i përbashkët i banorëve dhe për mirëqenien e anëtarëve më të rinj të komunitetit, shënon një hap të rëndësishëm për një jetesë më të shëndetshme dhe më aktive mes nxënësve të shkollës fillore.

Fusha e rinovuar sportive tani qëndron si një dëshmi e iniciativave të drejtuara

## Свечено отворање на спортското игралиште ОУ „Фан Ноли", Требош

Во вистинска соработка помеѓу локалната општина, основното училиште, општина Желино, посветени поединци, компании и Фондацијата Албиз, ОУ „Фан Ноли" во село Требош, пред неодамна се стекна со модерен спортски терен. Оваа иницијатива, започната со заедничка заложба на жителите и за подобрување на благосостојба на помладите членови на заедницата, означува важен чекор за поздрав и поактивен живот на учениците од основните училишта.

Реновираното спортско игралиште сега е доказ за иницијативите предводени

## Official opening of the sports field of the "Fan Noli" primary school, Trebosh

TIn a true collaboration between the local municipality, the primary school, the municipality of Zhelino, motivated individuals, companies and the Albiz Foundation, the "Fan Noli" primary school in the village of Trebosh recently acquired a modern sports field. This initiative, started with a joint commitment of residents in order to improve the well-being of younger members of the community, which marks an important milestone for a healthier and more active life for primary school students.

The refurbished sports field is now a testa-

nga komuniteti dhe ndikimit pozitiv që ato mund të kenë në jetën e fëmijëve. Përpjekjet e përbashkëta të komunitetit, pushtetit lokal, bizneseve dhe individëve bujarë jo vetëm që kanë transformuar një hapësirë dikur të rrënuar, por kanë krijuar edhe një mjedis ku mund të zhvillohet aktiviteti i shëndetshëm fizik. ■

од заедницата и позитивното влијание што тие можат да го имаат врз животот на децата. Заедничките напори на заедницата, локалната власт, компаниите и дарежливите поединци не само што го трансформираа некогаш оштетениот простор, туку создадоа и средина каде што може да се одвива здрава физичка активност. ■

ment to community-led initiatives and the positive impact they can have on children's lives. The joint efforts of the community, local government, companies and generous individuals have not only transformed the once blighted space, but also created an environment where healthy physical activities can take place. ■

# Trajnime për ngritjen e kapaciteteve të liderëve lokalë

Gjatë periudhës së raportimit në katër komunat ku realizohet projekti, janë organizuar tre lloje të trajnimeve për liderët lokalë: Trajnimi për komunikim efektiv, Trajnimi për fasilitim ndër-sektorial dhe Punëtoria për matricën për investime me ndikim shoqëror.

Trajnimi për komunikim efektiv do t'ju shërbejë liderëve lokalë për komunikim më të mirë me komunitetin ku jetojnë. Në një kohë kur ndikimet dhe ndryshimet shoqërore janë thelbësore, trajnimi për të folurit në publik ka fituar rëndësi të veçantë si mjet i fuqishëm për zhvillim

# Обуки за градење капацитети на локални лидери

Во периодот на известување, во четирите општини каде што се спроведува проектот, беа организирани три вида на обуки за локални лидери: Обука за ефективна комуникација, Обука за меѓу-секторско фацилитирање и Работилница за матрицата за инвестиции со социјално влијание.

Обуката за ефективна комуникација ќе им служи на локалните лидери за подобра комуникација со заедницата каде што живеат. Во време кога општественото влијание и промените се од суштинско значење, обуката за јавно

# Capacity building trainings for local leaders

During the reporting period, in the four municipalities where the project was implemented, three types of trainings for local leaders were delivered: Training on effective communication, Training on cross-sectoral facilitation and Workshop on the Matrix for Social Impact Investments.

Effective communication training will help local leaders to better communicate with the community in which they live. At a time when social impact and change are essential, public speaking training has taken on special significance as a powerful tool for personal development. Participants were prepared for perfect communica-

personal. Pjesëmarrësit janë përgatitur për një komunikim të përsosur, duke e drejtuar rolin e tyre si udhëheqës të projekteve lokale, mbrojtës të çështjeve sociale dhe frymëzues të komuniteteve. Gjatë këtij viti u organizuan 8 trajnime në Saraj, Zhelinë, Tearcë dhe Bërvenicë ku morën pjesë 123 liderë lokalë.

Trajnimi për fasilitim ndër-sektorial kishte për qëllim zgjerimin e njohurive dhe aftësive të pjesëmarrësve për procesin e organizimit dhe kultivimit të raporteve inkluzive dhe bashkëpunuese në mes organizatave, institucioneve dhe entiteteve tjera, në veçanti atyre në komunitetet lokale, duke përfshirë nocionet dhe proceset e identifikimit, zhvillimit dhe të qëndrueshmërisë së raporteve dhe praktikave kooperative në sektorët e ndryshëm. Në katër komunat ku vepron projekti u realizuan 4 trajnime dhe ku morën pjesë 63 pjesëmarrës të sektorëve të ndryshëm.

Të rinjtë e katër komunave u njoftuan me Matricën për investime me ndikim shoqëror. Matrica do të ndihmojë pjesëmarrësit në caktimin e prioriteteve të iniciativave bazuar në ndikimin, qëndrueshmërinë dhe planet e veprimit. Të rin-

говорење доби посебно значење како моќна алатка за личен развој. Учесниците се подготвени за совршена комуникација, насочувајќи ја својата улога како лидери на локални проекти, поборници на социјалните прашања и инспиратори на заедниците. Во текот на оваа година беа организирани 8 обуки во Сарај, Желино, Теарце и Брвеница каде што учествуваа 123 локални лидери.

Обуката за меѓу-секторско фацилитирање имаше за цел да ги прошири знаењата и вештините на учесниците за процесот на организирање и негување инклузивни и колаборативни односи меѓу организациите, институциите и другите субјекти, особено оние во локалните заедници, вклучувајќи ги поимите и процесите на идентификација, развој и одржливост на кооперативните односи

tion, directing their role as leaders of local projects, advocates of social issues and inspirers of communities. During this year, 8 trainings were delivered in Saraj, Zhelino, Tearce and Brvenica attended by 123 local leaders.

The cross-sectoral facilitation training aimed to expand the participants' knowledge and skills on the process of organizing and nurturing inclusive and collaborative relationships between organizations, institutions and other entities, especially those in local communities, including the concepts and processes of identification, development and sustainability of cooperative relationships and practices across sectors. In the four municipalities where the project was implemented, 4 trainings were held, attended by 63 participants from different sectors.

jtë duhet të përdorin matricën për të caktuar prioritetet e projekteve dhe për të kërkuar bashkëpunim me palët e interesuara dhe investitorët për të arritur qëllimet e tyre në mënyrë efektive. 57 të rinj morën pjesë në katër punëtoritë e organizuara. ■

и практики во различни сектори. Во четирите општини каде што се имплементира проектот се одржаа 4 обуки на кои присуствуваа 63 учесници од различни сектори.

Младите од четирите општини беа запознаени со Матрицата за инвестиции со социјално влијание. Матрицата ќе им помогне на учесниците во утврдувањето на приоритетни иницијативи засновани на влијанието, одржливоста и акциските планови. Младите треба да ја користат матрицата за да им дадат приоритет на проектите и да бараат соработка со засегнатите страни и инвеститорите за ефективно да ги постигнат своите цели. На четирите организирани работилници учествуваа 57 млади луѓе. ■

Young people out of the four municipalities were introduced to the Social Impact Investments Matrix. The matrix will assist participants in determining priority initiatives based on impact, sustainability and action plans. The young should use the matrix to prioritize projects and seek collaboration with stakeholders and investors to effectively achieve their goals. 57 young people took part in the four delivered workshops. ■

## Tryeza produktive për zhvillim ekonomik dhe bashkëpunimi i biznesit me pushtetin lokal

Sektori i biznesit është dhe duhet të jetë partner strategjik i pushtetit lokal në zhvillimin e komunave dhe përmirësimin e cilësisë së jetës të popullatës lokale. Në kuadër të projektit u realizuan dy tryeza të rrumbullakëta: në Komunën e Tearcës dhe Bërvenicës, ku rreth 40 përfaqësues të sektorit privat, publik dhe atij civil di-

## Продуктивни тркалезни маси за економски развој и деловна соработка со локалната самоуправа

Деловниот сектор е и треба да биде стратешки партнер на локалната власт во развојот на општините и подобрувањето на квалитетот на животот на локалното население. Во рамките на проектот се одржаа две тркалезни маси: во општина Теарце и Брвеница, каде што околу 40

## Productive round tables for economic development and business cooperation with local government

The business sector is and should be a strategic partner of the local government in the development of the municipalities and the improvement of the quality of life for the local population. Within the project, two round tables were held in the municipality of Tearce and Brvenica, where about

skutuan rreth sfidave të përbashkëta dhe mundësive për bashkëpunim. Gjatë takimeve u diskutuan strategjitë për të nxitur zhvillimin ekonomik dhe për të krijuar mundësi të reja për komunitetin. Është gjithmonë mirë të shohim palë të ndryshme të interesit që bëhen bashkë për të nxitur përparim dhe zhvillim të komuniteteve ku jetojnë. ■

претставници од приватниот, јавниот и граѓанскиот сектор разговараа за заедничките предизвици и можности за соработка. На средбите се разговараше за стратегии за унапредување на економскиот развој и создавање нови можности за заедницата. Секогаш е добро да се видат различни засегнати страни кои се здружуваат за да промовираат напредок и развој на заедниците во кои живеат. ■

40 representatives of the private, public and civil sectors discussed common challenges and opportunities for cooperation. The meetings discussed strategies for promoting economic development and creating new opportunities for the community. It is always good to see various stakeholders coming together to promote the progress and development of the communities in which they live. ■

Znj. Jeri Dible, USAID Maqedonia e Veriut, pati takim me stafin e projektit, si dhe me klubet rinore nga 4 komunat në të cilat realizohet projekti.

----------

Г-ѓа Џери Дајбл, УСАИД Северна Македонија, оствари средба со проектниот тим, како и со младинските клубови од 4-те општини во кои се спроведува нашиот проект.

----------

Mrs. Jerry Dibble, USAID North Macedonia, had a meeting with the project staff as well as with the youth clubs from 4 municipalities where our project is being implemented.

# Vizitë Studimore në Britaninë e Madhe

Ekipi i projektit "Investime me ndikim shoqëror në komunitete" realizoi një vizitë studimore në Britaninë e Madhe gjatë periudhës 27 shtator – 1 tetor të këtij viti. Gjatë vizitës së tyre, ata u takuan me disa nga organizatat dhe fondacionet kryesore (Access – The Foundation for Social Investment, Big Society Capital, School for Social Entrepreneurs, Local Trust, The National Lottery Community Fund) në botën e investimeve në komunitet, duke fituar njohuri të reja dhe duke krijuar raporte që do të ndihmojnë në nxitjen e ndryshimeve pozitive në vend.

Këto takime ishin më shumë se vetëm diskutime, ato ishin një rast për të mësuar, për të bashkëpunuar dhe për të nxitur partneritete që do të përfitojnë projektet tona në komunitet. Gjithashtu, ekipi i projektit pati kënaqësinë të vizitonte iniciativa të ndryshme të komuniteteve. ■

# Студиска посета на Велика Британија

Тимот на проектот „Инвестиции со социјално влијание во заедниците" оствари студиска посета на Велика Британија во периодот од 27 септември - 1 октомври годинава. За време на нивната посета, тие се сретнаа со некои од водечките организации и фондации (Access – The Foundation for Social Investment, Big Society Capital, School for Social Entrepreneurs, Local Trust, The National Lottery Community Fund) во светот на инвестициите во заедницата, добивајќи нови знаење и создавање односи кои ќе помогнат да се поттикнат позитивни промени во земјата.

Овие состаноци беа повеќе од само дискусии. Тие беа можност да се научи, да се соработува и да се поттикнат партнерства кои ќе бидат од корист за нашите проекти во заедницата. Исто така, проектниот тим имаше задоволство да посети различни иницијативи во заедниците. ■

# Study visit to the United Kingdom

The team of the "Social Impact Investments in Communities" project went to a study visit to the UK in the period from September 27 - October 1 of this year. During their visit, they met with some of the leading organizations and foundations (Access – The Foundation for Social Investment, Big Society Capital, School for Social Entrepreneurs, Local Trust, The National Lottery Community Fund) in the world of community investments, gaining new knowledge and building relationships that will help drive positive change in the country.

These meetings were more than just discussions. They were an opportunity to learn, collaborate and foster partnerships that will benefit our community projects. The project team also had the pleasure of visiting various initiatives in the communities. ■

# II. CIP

## PROJEKTI “PLATFORMA PËR INVESTIME NË KOMUNITET”

Qëllimi kryesor i projektit “Platforma për investime në komunitet” (CIP) është avancimi i kapacitetit të organizatave qytetare lokale për të ndërtuar iniciativa ndër sektoriale, që kanë për qëllim zhvillimin socio-ekonomik të komuniteteve. Ky projekt po ashtu synon grumbullimin e mjeteve të komuniteteve lokale përmes iniciativave të udhëhequra nga organizatat qytetare dhe iniciativat publike-private.

Projekti zbatohet në Shkup, Tetovë, Dibër dhe Strumicë me mbështetje financiare nga Bashkimi Evropian. Kohëzgjatja e projektit është nga janari 2021 deri në prill 2024.

Pas suksesit të këtij projekti qëndrojnë 19 organizata: 4 partnerët tanë të jashtëzakonshëm, Multikultura, Qendra për zhvillim të qëndrueshëm nga Dibra (CSCD) dhe NOVUS, si dhe 14 fituesit e nën-granteve, të gjithë të udhëhequr nga forca shtytëse e Fondacionit Albiz.

Gjatë këtij viti u realizuan aktivitete të shumta në drejtim të avancimit të kapaciteteve të organizatave qytetare. Me përkushtim të madh të të gjithë palëve të përfshira në projekt u arritën këto rezultate: 45 anëtarë të rinj nga sektori joqeveritar, i biznesit dhe ai publik iu bashkëngjiten Platformës Digjitale për investime në komunitet duke e çuar numrin e anëtarëve në 120; 4 takime të realizuara me anëtaret e Platformës në katër qytetet, ku implementohet projekti; 4 forume diskutimi të realizuara me sektorin joqeveritar, të biznesit dhe atë publik; 7 nën grante të ndara për sektorin joqeveritar; mbi 40 aktivitete/takime/konferenca të realizuara nga fituesit e nën granteve.

# ПРОЕКТ „ПЛАТФОРМА ЗА ИНВЕСТИЦИИ ВО ЗАЕДНИЦАТА“ (ЦИП)

Главната цел на проектот „Платформа за инвестиции во заедницата“ (ЦИП) е да се унапреди капацитетот на локалните граѓански организации за градење меѓусекторски иницијативи насочени кон општествено економскиот развој на заедниците. Овој проект исто така има за цел да собере средства за локалните заедници преку иницијативи предводени од граѓански организации и јавно-приватни иницијативи.

Проектот се спроведува во Скопје, Тетово, Дебар и Струмица со финансиска поддршка од Европската Унија. Времетраењето на проектот е од јануари 2021 година до април 2024 година.

Зад успехот на овој проект стојат 19 организации: нашите 4-ри исклучителни партнери, Мултикултура, Центарот за одржлив развој од Дебар (ЦСЦД) и НОВУС, како и 14 добитници на подгрантови, сите предводени од движечката сила на Фондацијата Албиз.

Во текот на оваа година беа спроведени бројни активности во насока на унапредување на капацитетите на граѓанските организации. Со голема посветеност на сите вклучени страни во проектот, постигнати се следните резултати: 45 нови членови од невладиниот, деловниот и јавниот сектор се приклучија на Дигиталната платформа за инвестиции во заедницата, со што бројот на членови се покачи на 120; Одржани 4 состаноци со членовите на Платформата во четирите градови каде што се спроведува проектот; 4 форуми за дискусија одржани со невладиниот, деловниот и јавниот сектор; 7 подгрантови доделени на невладиниот сектор; над 40 активности/средби/конференции спроведени од добитниците на под-грантови.

# THE "COMMUNITY INVESTMENT PLATFORM" (CIP) PROJECT

The main goal of the "Community Investment Platform" (CIP) project is to improve the capacities of local civil society organizations to build cross-sectoral initiatives aimed at the socio-economic development of communities. This project also aims to raise funds for local communities through initiatives led by civil society organizations and public-private initiatives.

The project is implemented in Skopje, Tetovo, Debar and Strumica with financial support by the European Union. The duration of the project is January 2021 to April 2024.

There are 19 organizations behind the success of this project: our four exceptional partners, Multiculture, the Center for Sustainable Development from Debar (CSCD) and NOVUS, as well as 14 sub-grantees, all led by the driving force of the Albiz Foundation.

In this year, numerous activities were carried out in the context of improving the capacities of civil society organizations. With a great commitment of all parties involved in the project, the following results were achieved: 45 new members of the non-governmental, business and public sector joined the Digital Community Investment Platform, raising the number of members to 120; four meetings were held with members of the Platform in the four cities where the project is implemented; four discussion forums held with the non-governmental, business and public sector; seven sub-grants awarded to the non-governmental sector; over 40 activities/meetings/conferences delivered by the sub-grantees.

## 14 grante për sektorin civil

Ky aktivitet ka për qëllim fuqizimin e kapacitetit të sektorit joqeveritar duke i mbështetur ata me grante për projektet e tyre të cilat zgjasin prej 9 deri në 12 muaj. Vlera e përgjithshme e granteve arrin vlerën 90,000 Euro, për të dy fazat. Aktiviteti realizohet në Shkup, Tetovë, Strumicë dhe Dibër. Në korrik 2023 u nënshkruan 7 nën grante të reja si pjesë e fazës së dytës të skemës për nën-grante.

Organizatat që përfituan nga këto grante ishin: 1. RADIKA DE nga Dibra me projektin "Ushqimi i shëndetshëm – jetë e shëndetshme", RENESANSA 2019 nga Tetova me projektin "Forcimi i aftësive sipër-

## 14 грантови за граѓанскиот сектор

Оваа активност има за цел да ги зајакне капацитетите на невладиниот сектор преку нивна поддршка со грантови за нивните проекти кои траат од 9 до 12 месеци. Вкупната вредност на грантовите достигнува 90.000 евра, за двете фази. Активноста се спроведува во Скопје, Тетово, Струмица и Дебар. Во јули 2023 година, беа потпишани 7 нови договори за подгрантови како дел од втората фаза од подгрантовата шема.

Организациите корисници на овие грантови беа: 1. РАДИКА ДЕ од Дебар со проектот „Здрава храна – здрав живот", РЕНЕСАНСА 2019 од Тетово со проектот

## 14 grants for civil sector

This activity aims at strengthening the capacities of the non-governmental sector by supporting them with grants for their projects lasting from 9 to 12 months. The total value of the grants reaches 90,000 euros, for both phases. The activity is carried out in Skopje, Tetovo, Strumica and Debar. In July 2023, seven new contracts for sub-grants were signed as part of the second phase of the sub-grant scheme.

The beneficiary organizations of these grants were as follows: 1. RADIKA DE from Debar with the project "Healthy food - healthy life", RENAISSANCE 2019 from Tetovo with the project "Strengthening entrepreneurial skills for youth

marrëse për të rinjtë dhe gratë përmes partneriteteve lokale", 3. PROAGRO FARMERI nga Strumica me projektin "Gruaja fermere-udhëheqëse dhe model për të rinjtë", 4. SHOQATA PËR AFIRMACIONIN E GRUAS (AAG) nga Shkupi me projektin "Fuqizimi i grave rurale përmes trajnimit për qepje", 5. MOJA KARIERA, Shkup nga projektin "TechSkills for Tomorrow: A Youth Train Initiative", 6. RRJETI I GRAVE NË SHKENCË – RRGSH nga Shkupi me projektin "Rinia dhe migrimi", dhe DEMOKRACY LAB nga Tetova me projektin "Krijimi dhe ndërtimi mbi shkatërrimin, së bashku ta ndalim vandalizmin".

Të gjitha këto organizata me shumë zell realizuan mbi 40 aktivitetet duke bërë ndryshime në komunitetet e tyre. ■

„Зајакнување на претприемачките вештини за млади и жени преку локални партнерства", 3. ПРОАГРО ФАРМЕРИ од Струмица со проектот „Жена фармер-лидер и пример за млади", 4. АСОЦИЈАЦИЈА ЗА АФИРМАЦИЈА НА ЖЕНАТА (ААГ) од Скопје со проектот „Зајакнување на руралните жени преку обука за шиење", 5. МОЈА КАРИЕРА, Скопје од проектот „TechSkills for Tomorrow: A Youth Train Initiative", 6. МРЕЖА НА ЖЕНИТЕ ВО НАУКА - РРГШ од Скопје со проектот „Младите и миграцијата", и DEMOCRACY LAB од Тетово со проектот „Создавање и изградба пред уништувањето, да го запреме вандализмот заедно".

Сите овие организации ревносно спроведоа над 40 активности правејќи разлика во нивните заедници. ■

and women through local partnerships", 3. PROAGRO FARMERI from Strumica with the project "Woman farmer-leader and role model for young people", 4. ASSOCIATION FOR AFFIRMATION OF WOMEN (AAG) from Skopje with the project "Strengthening rural women through a training on sewing", 5. MY CAREER, Skopje with the project "TechSkills for Tomorrow: A Youth Train Initiative", 6. NETWORK OF WOMEN IN SCIENCE - RRGSH from Skopje with the project "Youth and migration", and DEMOCRACY LAB from Tetovo with the project "Creation and construction before destruction, let's stop vandalism together".

All these organizations have zealously implemented over 40 activities, thus making a difference in their communities. ■

## Takime me anëtarët e platformës CIP

Ky aktivitet realizohet rregullisht me anëtarët e Platformës që nga fillimi i projektit dhe ka për qëllim përmirësimin e platformës. Këtë vit gjithsej janë realizuar 4 takime me anëtarët e platformës në katër qytetete ku implementohet projekti, në Shkup, Tetovë, Strumicë dhe Dibër. Periudha e realizimit të këtyre aktiviteteve ishte Shtator – Tetor.

Në këto takime ishin të ftuar fituesit e nën granteve nga të dy fazat me qëllim që të njoftohen me njëri tjetrin, të ndajnë eksperiencat e tyre me menaxhimin e projekteve, sfidat me të cilat u ballafaquan si dhe tejkalimi i vështirësive që

## Средби со членови на ЦИП платформата

Оваа активност се спроведува редовно со членовите на Платформата од почетокот на проектот и е насочена кон подобрување на платформата. Годинава се одржаа вкупно 4 средби со членовите на платформата во четири града каде се спроведува проектот, во Скопје, Тетово, Струмица и Дебар. Периодот на реализација на овие активности беше септември - октомври.

На овие средби, беа поканети добитниците на подгрантовите од двете фази со цел меѓусебно запознавање, споделување на своите искуства со управување на проектите, предизвиците

## Meetings with members of the CIP platform

This activity has been implemented regularly with the Platform members since the beginning of the project and it aims at improving the Platform. This year, a total of four meetings were held with members of the Platform in four cities where the project was implemented; in Skopje, Tetovo, Strumica and Debar. The period of implementation of these activities was September - October.

The subgrantees of the two phases were invited to these meetings in order to get to know each other, share their experiences with the project management, the challenges they faced with and to overcome

u paraqitën gjatë implementimit të projektit. Fituesit e fazës së dytë në anë të një prezantimi nga Menaxheri i projektit u njohën me rregullat e Platformës, mënyrën e punës si dhe raportimi i projektit në bazë të rregullave të Bashkimit Evropian. ■

со кои се соочиле како и да ги надминат потешкотиите кои се појавиле при спроведувањето на проектот. Победниците од втората фаза, преку презентација од страна на проектниот менаџерот, се запознаа со правилата на Платформата, начинот на работа и известувањето за проектот врз основа на правилата на Европската Унија. ■

the difficulties that might have arisen during the implementation of the project. The beneficiaries of the second phase, through a presentation by the project manager, got acquainted with the rules of the Platform, the modus operandi and the project reporting based on the rules of the European Union. ■

## Organizimi i forumeve në komunitete me sektorin joqeveritar, të biznesit dhe atë publik

Gjatë periudhës nëntor – dhjetor 2023 u realizuan katër forume diskutimi në Shkup, Tetovë, Strumicë dhe Dibër. U diskutua rreth Ligjit për Partneritetin Publiko-Privat dhe mundësisë për kontribute sociale. Së bashku me përfaqësues nga sektori joqeveritar, i biznesit dhe ai publik dolën sugjerime konkrete që në të ardhmen duhet të ketë: fokus në promovimin

## Организирање форуми во заедницата со невладиниот, деловниот и јавниот сектор

Во периодот ноември - декември 2023 година се одржаа четири форуми за дискусија во Скопје, Тетово, Струмица и Дебар. Се разговараше за Законот за јавно-приватно партнерство и можноста за социјални придонеси. Заедно со претставници од невладиниот, деловниот и јавниот сектор, изникнаа конкретни предлози дека во иднина треба фо-

## Organization of community forums with the non-governmental, business and public sector

In the period between November - December 2023, four discussion forums were held in Skopje, Tetovo, Strumica and Debar. The Law on Public-Private Partnership and the possibility of social contributions were discussed. Together with representatives of the non-governmental, business and public sector, specific pro-

e ligjit për të informuar bizneset dhe grupet interesore dhe eliminimi i komplikimeve administrative për të lehtësuar pjesëmarrjen e bizneseve.

U vërtetua se duhet transparencë për të siguruar që këto partneritete të sjellin përfitime për komunitetin. Forume të ngjashme do të realizohen edhe jashtë rajonit të synuar me qëllim që të zgjerohet rrjeti dhe të prezantohet modeli i suksesshëm i Platformës për investime në komunitet. ■

кусот треба да биде на промоција на законот за информирање на компаниите и заинтересираните страни и елиминирање на административните компликации за да се олесни учеството на компаниите.

Се покажа дека е потребна транспарентност за да се осигури дека овие партнерства носат придобивки за заедницата. Слични форуми ќе се одржат и надвор од целниот регион со цел да се прошири мрежата и да се претстави успешниот модел на Платформата за инвестиции во заедницата. ■

posals emerged that in the future the focus should be on promoting the Law in order to inform companies and interested parties and eliminating administrative complications to facilitate the participation of companies.

It was perceived that transparency was needed to ensure that these partnerships bring benefits to the community. Similar forums will be held outside the target region in order to expand the network and present the successful model of the Community Investment Platform. ■

## Fushata për mobilizimin e fondeve

Platforma për investime në komunitet realizoi 2 fushata për gjenerimin e fondeve, një në Tetovë dhe një në Shkup gjatë periudhës nëntor – dhjetor. Fushata e parë u realizua me nxënësit e Shkollës Fillore "Kiril i Metodij" në Tetovë, ku u organizua Panairi i Ushqimit. Nxënësit e kësaj shkolle përgatitën ushqime, të cilat u shitën dhe mjetet e grumbulluara u dhuruan tek familjet në nevojë. Ky aktivitet tregoi bujarinë dhe humanizmin e nxënësve të kësaj shkolle.

Fushata e dytë u realizua me nxënësit e shkollës së mesme në Saraj. Nëpërmjet

## Кампања за прибирање средства

Платформата за инвестиции во заедницата спроведе две (2) кампањи за прибирање средства, една во Тетово и една во Скопје во периодот помеѓу ноември - декември. Првата кампања беше спроведена со учениците од ОУ „Кирил и Методиј" во Тетово каде што беше организиран Саем за храна. Учениците од ова училиште подготвија храна, која беше продадена, а собраните средства беа донирани на семејства кои имаа поверќе потреба. Оваа активност ја покажа дарежливоста и хуманоста на учениците од ова училиште.

## Fund-raising campaign

The Community Investment Platform conducted two (2) fund-raising campaigns, one in Tetovo and one in Skopje in the period between November and December. The first campaign was carried out with students from the "Kiril and Metodij" primary school in Tetovo, where a food fair was organized. The students of this school prepared food, which was sold, and the collected funds were donated to families in need. This activity showed the generosity and humanity of the students of this school.

The second campaign was carried out with high school students from Saraj.

disa aktiviteteve si kontrolle mjekësore nga grupi i mjekësisë dhe shitje e punimeve artistike, nxënësit e kësaj shkolle grumbulluan një vlerë mjetesh financiare me të cilat u siguruan materiale pune për nxënësit me nevoja të veçanta që ndjekin mësimin në hapësirat e shkollës fillore në Saraj. ■

Втората кампања беше спроведена со средношколци од Сарај. Преку повеќе активности како лекарски прегледи од медицинската група и продажба на уметнички творби, учениците од ова училиште собраа финансиски средства со кои беа обезбедени работни материјали за учениците со посебни потреби кои следат настава во просториите на основното училиште во Сарај. ■

Through several activities such as medical examinations by the medical group and the sale of works of art, the students of this school collected funds to purchase work materials for students with special needs attending classes at the premises of the primary school in Saraj. ■

Community Investment Platform
Albiz
foundation
Achievements
4
Platform members meeting
4
Forum Discussions
Skopje, Tetovo, Debar, Strumica
60
attendants
100
attendants
2023
FUND
2
Fund- Raising events
Skopje and Tetovo
120
Digital Platform members
Republic of North Macedonia
Sub-Grant Allocation
90,000.00 EUR
14 SUB-GRANTS,
Tetovo, Debar, Strumica,
Skopje
www.cip.mk

# III. Projekti

## “AFTËSIM PËR PUNËSIM DHE SIPËRMARRËSI”

Projekti “Aftësim për punësim dhe sipërmarrësi” është një përpjekje e Fondacionit për Zhvillimin e Arsimit dhe Kulturës Albiz, Qendrës për Zhvillim të Qëndrueshëm ALKA nga Shkupi dhe Edukacioni nga Serbia, për të përmirësuar aftësitë dhe mundësitë e punësimit në sektorët që premtojnë. Projekti është financuar nga Bashkimi Evropian dhe Ministria e Financave të Republikës së Serbisë si pjesë e programit për Bashkëpunime ndërkufitare. Projekti ka qëllim rritjen e punësimit në grupin e të rinjve NEET (Not in Education, Employment, or Training). Kohëzgjatja e projektit është 18 muaj.

Grupet e synuara të projektit përfshijnë popullsinë vendase të komunave të caktuara dhe fokusohet posaçërisht tek të rinjtë dhe personat në rrezik të përjashtimit social. Komunat e përfshira janë Saraj, Gjorçe Petrov, Butel dhe Çuçer Sandevë nga Republika e Maqedonisë së Veriut, si dhe Komunat e Leskovcit, Bojnikut, Lebanës dhe Vllasotincës nga Republika e Serbisë. Përfituesit përfundimtarë të projektit janë popullsia vendase, institucionet vendore dhe bizneset lokale, duke përfshirë kompanitë me përgjegjësi shoqërore.

Disa nga rezultatet e pritshme të projektit përfshijnë përmirësimin e kompetencave dhe aftësive sociale të të rinjve NEET, rritjen e potencialit të punësimit për këtë grup duke krijuar plane individuale dhe duke organizuar trajnime të përshtatura. Projekti synon gjithashtu të ndihmojë në definimin efektiv të partneritetit midis aktorëve kryesorë që promovojnë efikasitetin në ofrimin e shërbimeve të përshtatura për grupet e synuara dhe ato që mbështesin punësimin dhe vetëpunësimin.

Projekti synon të kontribuojë në përmirësimin e perspektivave të punësimit dhe zhvillimit të aftësive të individëve, duke përqendruar përpjekjet në trajnim dhe përgatitje të tyre për tregun e punës në sektorë të ndryshëm.

Aktivitetet e projektit gjatë këtë viti përfshijnë 16 trajnime për Aftësi të buta, një vizitë studimore në Republikën e Maqedonisë së Veriut si dhe Trajnimet VET.

# ПРОЕКТ „ОСПОСОБУВАЊЕ ЗА ВРАБОТУВАЊЕ И ПРЕТПРИЕМНИШТВО“

Проектот ,,Оспособување за вработување и претприемништво“ е напор на Фондацијата за развој на образованието и културата Албиз, Центарот за одржлив развој АЛКА од Скопје и Едукација од Србија, за подобрување на вештините и можностите за вработување во перспективни сектори. Проектот е финансиран од Европската Унија и Министерството за финансии на Република Србија како дел од програмата за прекугранична соработка. Проектот се стреми кон зголемување вработеноста кај групата млади луѓе NEET (кои не се вклучени во образование, вработување или обука). Времетраењето на проектот е 18 месеци.

Целните групи на проектот го вклучуваат локалното население од неколку општини и се фокусира конкретно на младите луѓе и луѓето под ризик од социјална исклученост. Општините кои се вклучени се Сарај, Ѓорче Петров, Бутел и Чучер Сандево од Република Северна Македонија, како и општините Лесковци, Бојник, Лебане и Власотиница од Република Србија. Крајните корисници на проектот се локалното население, локалните институции и локалните бизниси, вклучително и општествено одговорните компании.

Некои од очекуваните резултати од проектот вклучуваат подобрување на компетенциите и социјалните вештини на младите од групата NEET, зголемување на потенцијалот за вработување за оваа група преку креирање индивидуални планови и организирање прилагодена обука. Дополнително, проектот има за цел да помогне да се утврдат ефективни партнерства помеѓу клучните актери кои промовираат ефикасност во обезбедувањето услуги приспособени на целните групи и оние кои го поддржуваат вработувањето и самовработувањето.

Проектот има за цел да придонесе за подобрување на можностите за вработување и развој на вештините на поединците, фокусирајќи се на обука и нивна подготовка за пазарот на труд во различни сектори.

Активностите на проектот во текот на оваа година вклучуваат 16 обуки за меки вештини, студиска посета на Република Северна Македонија како и обуки за стручно образование и обука (VET).

# “COACHING FOR EMPLOYMENT AND ENTREPRENEURSHIP” PROJECT

The "Coaching for Employment and Entrepreneurship" project is an effort of the Albiz Foundation for the Development of Education and Culture, the Center for Sustainable Development ALKA from Skopje and Education from Serbia, to improve skills and opportunities for employment in promising sectors. The project is financed by the European Union and the Ministry of Finance of the Republic of Serbia as part of the cross-border cooperation program. The project aims to increase employment among the group of young people NEET (not involved in education, employment or training). The duration of the project is 18 months.

The project's target groups include the local population of several municipalities and focuses specifically on young people and people at risk of social exclusion. The municipalities included are Saraj, Gorce Petrov, Butel and Cucer Sandevo from the Republic of North Macedonia, as well as the municipalities of Leskovci, Bojnik, Lebane and Vlasotinica from the Republic of Serbia. The end users of the project are the local population, local institutions and local businesses, including the socially responsible companies.

Some of the expected results of the project include improving the competencies and social skills of young people from the NEET group, increasing the employment potential for this group by drawing up individual plans and delivering customized training. In addition, the project aims to help establish effective partnerships between key actors that promote efficiency in providing services tailored to target groups and those that support employment and self-employment.

The project aims to contribute to the improvement of employment opportunities and the development of the skills of individuals, focusing on training and their preparation for the labor market in various sectors.

Project activities during this year include 16 trainings for soft skills, a study visit to the Republic of North Macedonia as well as trainings for vocational education and training (VET).

## Trajnime për Aftësi të buta

Në periudhën korrik-shtator u realizuan 16 trajnime për Aftësi të buta në të gjitha komunat e synuara, ku u përfshinë diku 110 të rinj. Në këto trajnime të rinjtë mësuan mbi aftësitë komunikuese, menaxhimin e kohës, zhvillimin e aftësive teknike, aftësitë e ekipit, aftësitë e ndryshimit dhe inovacionit, menaxhimin e stresit, komunikim verbal dhe jo verbal.

Pas trajnimin për 50 personat e përfshirë në projekt janë përgatitur Plane Individuale të karrierës të cilat do të ndihmojnë këta të rinj të kyçen më lehtë në tregun e punës. ■

## Обуки за меки вештини

Во периодот помеѓу јули-септември беа спроведени 16 обуки за меки вештини во сите целни општини, каде беа вклучени околу 110 млади луѓе. На овие обуки младите научија за комуникациски вештини, управување со времето, развој на технички вештини, тимски вештини, вештини за промени и иновации, управување со стрес, вербална и невербална комуникација.

По обуката, за 50-те лица вклучени во проектот се изготвени Индивидуални планови за кариера, кои ќе им помогнат на овие млади луѓе полесно да имаат пристап до пазарот на трудот. ■

## Soft skills trainings

In the period between July and September, 16 soft skills trainings were delivered in all target municipalities, where about 110 young people were involved. At these trainings, young people learned about communication skills, time management, development of technical skills, team skills, change and innovation skills, stress management, verbal and non-verbal communication.

Following the training, Individual Career Plans were drawn up for the 50 people involved in the project, which will help these young people have easier access to the labor market. ■

## Trajnimet VET (Vocational Education and Training)

Ky program ka synuar rikualifikimin dhe përgatitjen e një grupi prej 18 të rinjve, të grup moshës 18-35 vjeç, të përzgjedhur nga komunat e Sarajit, Gjorçe Petrovit, Butelit dhe Çuçer Sandevës. Ky grup u formua pas trajnimeve për Aftësi të buta dhe pas krijimit të Planeve Individuale.

## Обука за стручно образование и обука (VET)

Оваа програма имаше за цел преквалификација и подготовка на група од 18 млади луѓе, на возраст од 18-35 години, избрани од општините Сарај, Ѓорче Петров, Бутел и Чучер Сандево. Оваа група е формирана по обуката за меки вештини и по креирањето на Индивидуални планови.

## Vocational Education and Training (VET)

This program aimed at retraining and training a group of 18 young people, aged 18-35, selected from the municipalities of Saraj, Gorce Petrov, Butel and Cucer Sandevo. This group was set up following the delivery of the soft skills training and after drawing up the Individual Plans.

Participants are categorized into separate groups so that training is tailored to their

Pjesëmarrësit janë kategorizuar në grupe të veçanta që trajnimet të përshtaten me nevojat e tyre unike. Kategorizimet përfshijnë fusha të ndryshme, nga IT dhe gjuhët deri tek gastronomia, makijazhi dhe parukeria. Qendrat, të cilat ndihmojnë në realizimin e këtyre trajnimeve, janë Semos, Ces Academy, Skala School, Csj-Shkup dhe Goethe-Institute të cilat janë thelbësore për suksesin e programit. Gjatë muajit nëntor – dhjetor, 9 nga 18 përfituesit e parashikuar, kanë filluar me sukses trajnimin e tyre. ■

Учесниците се категоризираат во посебни групи, така што обуката е прилагодена на нивните уникатни потреби. Категоризацијата опфаќа различни области, од компјутерска технологија (ИТ) и јазици до гастрономија, салони за убавина и фризура. Центрите кои помагаат во спроведувањето на овие обуки се Семос, Академијата ЦЕС, Школата Скала, Цсј-Скопје и Гете-институтот кои се од суштинско значење за успехот на програмата. Во текот на месец ноември - декември, 9 од 18 очекувани корисници успешно ја започнаа својата обука. ■

unique needs. The categorization covers various fields, from information technology (IT) and languages to gastronomy, beauty salons and hairdressing. The centers that help in the implementation of these trainings are Semos, CES Academy, Skala School, Csj-Skopje and Goethe-Institute which are vital for the success of the program. Between November - December, 9 out of 18 expected beneficiaries successfully started their training. ■

# Vizitë studimore në Maqedoninë e Veriut

Vizita profesionale me një grup prej 28 personash të rinj nga Serbia, synoi shkëmbimin e dijeve midis profesionistëve nga të dyja rajonet. Pjesëmarrësit eksploruan Kanionin Matka, Fondacionin Albiz dhe Qendrën për ndërmarrje sociale. Në ditën e parë, pjesëmarrësit u angazhuan në aktivitete të ndryshme në Kanionin Matka dhe diskutuan me pronarët e bizneseve për menaxhimin e krizave.

Vizita në Fondacionin Albiz u fokusua te projektet dhe misioni i fondacionit në tërësi. Dita e dytë theksoi nismat për rritjen e punësimit dhe pjesëmarrjen aktive të të rinjve në tregun e punës në Qendrën për ndërmarrje sociale. ■

# Студиска посета на Северна Македонија

Стручната посета со група од 28 млади луѓе од Србија имаше за цел размена на знаења помеѓу професионалци од двата региони. Учесниците го истражуваа кањонот Матка, Фондацијата Албиз и Центарот за социјални претпријатија. На првиот ден, учесниците се вклучија во различни активности во кањонот Матка и дискутираа за управување со кризи со сопственици на компаниите.

Посетата на Фондацијата Албиз беше фокусирана на проектите и мисијата на фондацијата во целина. На вториот ден беа истакнати иницијативите за зголемување на вработеноста и активното учество на младите на пазарот на труд во Центарот за социјални претпријатија. ■

# Study visit to North Macedonia

The professional visit consisting of 28 young people from Serbia aimed to exchange knowledge between the professionals of both regions. Participants explored Matka Canyon, the Albiz Foundation and the Center for Social Enterprise. On the first day, participants engaged in various activities in Matka Canyon and discussed crisis management issues with company owners.

The visit to the Albiz Foundation was focused on the projects and mission of the foundation as a whole. On the second day, initiatives to increase employment and active participation of young people in the labor market at the Center for Social Enterprises were highlighted. ■

Albiz foundation

*for the good of the society*

*“be part of us”*

# IV. Projekti

## "ZGJIDHJET INOVATIVE DIGJITALE KOMUNALE NË KOMUNËN E TETOVËS"

Projekti "Zgjidhjet inovative digjitale komunale në komunën e Tetovës", zbatohet nga Komuna e Tetovës dhe Fondacioni Albiz. Ky projekt është nënshkruar dhe po realizohet në partneritet të ngushtë, duke gëzuar mbështetjen financiare nga Bashkimi Evropian përmes programit "BE për Komunat." Kohëzgjatja e projektit është 40 muaj.

Qëllimi i projektit është aplikimi i një zgjidhjeje TIK për përmirësimin e shërbimeve urbanistike dhe të inspektorëve komunalë. Aktivitetet përfshijnë zhvillimin e një platforme të përshtatur për TIK dhe ngritjen e kapaciteteve për stafin komunal si dhe promovimin e përdorimit të zgjidhjes TIK nga qytetarët dhe ndërmarrjet. Shërbimet komunale urbanistike dhe inspektoriale, të cilat i marrin qytetarët në Komunën e Tetovës, do të digjitalizohen dhe qasja do të jetë më e lehtë për ata.

# ПРОЕКТ „ИНОВАТИВНИ ОПШТИНСКИ ДИГИТАЛНИ РЕШЕНИЈА ВО ОПШТИНА ТЕТОВО“

Проектот „Иновативни дигитални општински решенија во општина Тетово“ го спроведуваат општина Тетово и Фондацијата Албиз. Овој проект е потпишан и се спроведува во тесно партнерство, со финансиска поддршка од Европската Унија преку програмата „ЕУ за општините“. Времетраењето на проектот е 40 месеци.

Целта на проектот е примена на ИКТ решение за подобрување на услугите за урбанизам и општинските инспектори. Активностите вклучуваат развој на прилагодена ИКТ платформа и градење капацитети за општинскиот персонал, како и промовирање на употребата на ИКТ решението од страна на граѓаните и претпријатијата. Услугите на урбанистичкото одделение и инспекциските служби кои граѓаните ги добиваат во општина Тетово ќе се дигитализираат и ќе имаат полесен пристап до истите.

# “INNOVATIVE MUNICIPAL DIGITAL SOLUTIONS IN THE MUNICIPALITY OF TETOVO” PROJECT

The "Innovative digital municipal solutions in the municipality of Tetovo" project is implemented by the municipality of Tetovo and the Albiz Foundation. This project is signed and implemented in close partnership, with financial support from the European Union through the "EU for Municipalities" program. The duration of the project is 40 months.

The goal of the project is the application of an IT solution to improve urban planning services and the operation of the municipal inspectors. Activities include the development of a customized IT platform and capacity building for municipal staff, as well as promoting the use of the IT solution by citizens and enterprises. The services of the urban department and the inspection services that citizens receive in the municipality of Tetovo will be digitized and they will have easier access to them.

Më 23 maj 2023, Fondacioni Albiz dhe Komuna e Tetovës kanë ndarë informata thelbësore rreth projektit. Ky projekt përfaqëson një hap të rëndësishëm drejt modernizimit dhe përmirësimit të shërbimeve komunale, duke sjellë një përfitim të drejtpërdrejtë për qytetarët dhe bashkësitë lokale. Fondacioni Albiz dhe Komuna e Tetovës mbeten të përkushtuara për zhvillimin dhe avancimin e qytetarëve nëpërmjet zgjidhjeve inovative dhe digjitale.

Me projektin e digjitalizimit shërbimet komunale ndaj qytetarëve dhe brenda administratës do të jenë shumë të sofistikuara, më të avancuara dhe në këtë mënyrë do të shkurtohen të gjitha procedurat administrative. ■

На 23 мај 2023 година, Фондацијата Албиз и општина Тетово споделија суштински информации за проектот. Овој проект претставува важен чекор кон модернизација и подобрување на општинските услуги, со директна придобивка за граѓаните и локалните заедници. Фондацијата Албиз и општина Тетово остануваат посветени на развојот и унапредувањето на граѓаните преку иновативни и дигитални решенија.

Со проектот за дигитализација, општинските услуги за граѓаните и во рамките на администрацијата ќе бидат многу софистицирани, понапредни и на овој начин ќе се скратат сите административни процедури. ■

On May 23, 2023, the Albiz Foundation and the Municipality of Tetovo shared essential information about the project. This project represents an important step towards the modernization and improvement of municipal services, with a direct benefit for citizens and local communities. The Albiz Foundation and the municipality of Tetovo remain committed to the development and advancement of citizens through innovative and digital solutions.

With the digitization project, municipal services for citizens and within the administration will be very sophisticated, more advanced and all administrative procedures will be shortened this way. ■

## Dizajnimi i arkitekturës softuerike për shërbimet digjitale

Më 25 shtator, në hapësirat e Komunës së Tetovës, u prezantua raporti për Dizajnimin e arkitekturës softuerike për shërbimet digjitale, krijuar nga SAGA MK. Nga ky raport doli se efikasiteti i planifikimit të planeve urbanistike, dhënien e lejeve për ndërtim, mbikëqyrje dhe procedurat e tjera tashmë do të kryhen përmes digjitalizimit. Faza e dytë e projektit përfshin shërbimin inspektues, shërbimet që i ofrojnë inspektorët dhe hartimi i raporteve për punën e tyre. Po ashtu, u shpalos se nga ky digjitalizim do të përfitojnë sektori për menaxhimin e resurseve njerëzore, sektori financiar, urbanizmi, inspektorati, IT si dhe të tjera. Pas kësaj faze pritet që gjetjeve gjatë këtij hulumtimi tu jepen zgjidhje inovative digjitale. ■

## Дизајнирање софтверска архитектура за дигитални услуги

На 25 септември, во просториите на општина Тетово, беше презентиран извештајот за Дизајн на софтверска архитектура за дигитални услуги, креиран од SAGA MK. Од овој извештај произлезе дека ефикасноста на планирањето на урбанистичките планови, издавањето дозволи за градба, надзорот и другите постапки сега ќе се спроведуваат преку дигитализација. Втората фаза од проектот ја опфаќа инспекциската служба, услугите што ги даваат инспекторите и изготвување извештаи за нивната работа. Дополнително, беше откриено дека корист од оваа дигитализација ќе имаат секторот за управување со човечки ресурси, секторот за финансии, урбанистичкото планирање, инспекторатот, ИКТ и други.

## Design of the software architecture for digital services

On September 25, at the premises of the municipality of Tetovo, the report on Design of the software architecture for digital services, created by SAGA MK, was presented. It stemmed from this report that the efficiency of urban planning, issuance of building permits, supervision and other procedures will now be carried out through digitalization. The second phase of the project covers the inspection service, the services provided by inspectors and the preparation of reports on their work. In addition, it was found that the human resource management sector, finance sector, urban planning, inspection service, IT and others will benefit from this digitalization. It is expected to receive innovative digital solutions following this phase. ■

## Vizitë studimore në qytetin e Zagrebit

Gjatë muajit shtator të këtij viti, një grup punonjës nga Komuna e Tetovës dhe përfaqësues të Fondacionit Albiz, bën një vizitë studimore në qytetin e Zagrebit. Qëllimi i kësaj vizite ishte njohja me themel e punës së Komunës së Zagrebit dhe eksplorimi për zgjidhjet e tyre digjitale në ofrimin e shërbimeve qytetare.

Gjatë kësaj vizite studimore, pjesëmarrësit kishin mundësinë të shqyrtojnë dhe të analizojnë praktikat dhe strategjitë e përdorura nga Komuna e Zagrebit në përmirësimin e shërbimeve publike përmes teknologjisë dhe inovacionit digjital. Përvojat e tyre kanë pasur një fokus të veçantë në përdorimin e zgjidhjeve digjitale për administratën lokale, duke përfshirë platformat dhe aplikacionet që lehtësojnë qasjen dhe komunikimin me qytetarët. ■

## Студиска посета во градот Загреб

Во текот на месец септември годинава група вработени од општина Тетово и претставници од фондацијата Албиз остварија студиска посета на градот Загреб. Целта на оваа посета беше суштинско запознавање со работата на општина Загреб и истражување на нивните дигитални решенија во обезбедувањето граѓански услуги.

За време на оваа студиска посета, учесниците имаа можност да ги разгледуваат и анализираат практиките и стратегиите што ги користи општина Загреб за подобрување на јавните услуги преку примена на технологија и дигитални иновации. Нивните искуства беа особено фокусирани на употребата на дигитални решенија за локалната администрација, вклучувајќи платформи и апликации кои го олеснуваат пристапот и комуникацијата со граѓаните. ■

## Study visit to the city of Zagreb

During September this year, a group of employees from the municipality of Tetovo and representatives of the Albiz Foundation went to a study visit to the city of Zagreb. The purpose of this visit was essential familiarization with the work of the Municipality of Zagreb and to explore their digital solutions in the provision of civil services.

During this study visit, the participants had the opportunity to look at and analyze the practices and strategies used by the Municipality of Zagreb to improve public services through the application of technology and digital innovations. Their experiences were particularly focused on the use of digital solutions for local administration, including platforms and applications that facilitate access and communication with citizens. ■

05

# O

## ORGANIZATA
## ОРГАНИЗАЦИЈА
## ORGANIZATION

# Këshilli i donatorëve

**Bajram Imeri**
Eftinija Impeks, kryetar

**Ibrahim Seferi**
Frukt Import, nënkryetar

**Jusuf Jusufi** | Jus Mb

**Mexhait Shaini** | Tempo Profili 99

**Xhemail Dauti** | Dauti Komerc

**Rexhep Bajrami** | Adrijus

**Daim Ramadani** | Dauti Transportshped

**Sabudin Asani** | Izvor

**Xhemail Nuishi** | Via Komerc

**Xhevat Rushiti** | Rosen Centar

**Feta Shahin** | Hitaçi Konstrakshën

**Nazmi Ejupi** | Benton-Ni

**Ali Ademi** | Duli-Bau

**Sali Sali** | Sal-Kom

**Taip Taipi** | Sarp Ltd.

**Fatmir Sulejmani** | Date Komerc

**Iso Latifi** | Euro Is Grup

**Hikmet Alimi** | Rudi Kompani

**Izair Tusha** | Rais Trans

**Enver Sali** | Bonita Trejd

# Совет на донатори

**Бајрам Имери**
Ефтинија Импекс, претседател

**Ибрахим Сефери**
Фрукт Импорт, потпретседател

**Јусуф Јусуфи** | Јус Мб

**Меџаит Шаини** | Темпо Профили99

**Џемаил Даути** | Даути Комерц

**Реџеп Бајрами** | Адријус

**Даим Рамадани** | Даути Транспортшпед

**Сабаудин Асани** | Извор

**Џемаил Нуиши** | Виа Комерц

**Џеват Рушити** | Росен центар

**Фета Шахин** | Хитачи Констракшн

**Назми Ејупи** | Бентон-ни

**Али Адеми** | Дули-Бау

**Сали Сали** | Сал-Ком

**Таип Таипи** | Sarp Ltd.

**Фатмир Сулејмани** | Дате Комерц

**Исо Латифи** | Еуро Ис Груп

**Хикмет Алими** | Руди Компани

**Исаир Туша** | раис Транс

**Енвер Сали** | Бонита Трејд

# Council of Donors

**Bajram Imeri**
Eftinija Impeks, president

**Ibrahim Seferi**
Frukt Import, vice-president

**Jusuf Jusufi** | JusMb

**Mexhait Shaini** | Tempo Profili99

**Xhemail Dauti** | Dauti Komerc

**Rexhep Bajrami** | Adrijus

**Daim Ramadani** | Dauti Transportshped

**Sabudin Asani** | Izvor

**Xhemail Nuishi** | Via Komerc

**Xhevat Rushiti** | Rosen Centar

**Feta Shahin** | Hitaçi Konstrakshën

**Nazmi Ejupi** | Benton-ni

**Ali Ademi** | Duli-Bau

**Sali Sali** | Sal-Kom

**Taip Taipi** | Sarp Ltd.

**Fatmir Sulejmani** | Date Komerc

**Iso Latifi** | Euro Is Grup

**Hikmet Alimi** | Rudi Kompani

**Izair Tusha** | Rais Trans

**Enver Sali** | Bonita Trejd

## Këshilli drejtues

**Mexhait Shaini**
kryetar

**Besim Dauti**
nënkryetar

**Mevludin Ibish**

**Abdulriad Tahiri**

**Besir Jusufi**

**Orhan Kadriu**

**Besir Dernjani**

## Управен одбор

**Мецаит Шаини**
претседател

**Бесим Даути**
потпретседател

**Мевлудин Ибиш**

**Абдулриад Тахири**

**Бесир Јусуфи**

**Оран Кадриу**

**Бесир Дерњани**

## Management Board

**Mexhait Shaini**
president

**Besim Dauti**
vice-president

**Mevludin Ibish**

**Abdulriad Tahiri**

**Besir Jusufi**

**Orhan Kadriu**

**Besir Dernjani**

---

## Zyra ekzekutive

**Besir Dernjani**
drejtor ekzekutiv, besir.d@albiz.org.mk

**Gramoz Shabani**
menaxher projekti, gramoz.sh@albiz.org.mk

**Nazlije Iseni Kurtishi**
menaxhere projekti, nazlije.i@albiz.org.mk

**Isra Ademi**
asistente projekti, isra.a@albiz.org.mk

**Genc Jakupi**
nëpunës administrativ dhe financiar
genc.j@albiz.org.mk

**Samije Nagavci**

**Armend Beça**

**Amra Ilijaz**

## Извршна канцеларија

**Бесир Дерњани**
извршен директор, besir.d@albiz.org.mk

**Грамоз Шабани**
проект менаџер, gramoz.sh@albiz.org.mk

**Назлије Исени Куртиши**
менаџер на проект, nazlije.i@albiz.org.mk

**Исра Адеми**
асистент на проект, isra.a@albiz.org.mk

**Генц Јакупи**
административен и финансиски службеник,
genc.j@albiz.org.mk

**Самије Нагавци**

**Арменд Беча**

**Амра Илијаз**

## Executive Office

**Besir Dernjani**
executive director, besir.d@albiz.org.mk

**Gramoz Shabani**
project manager, gramoz.sh@albiz.org.mk

**Nazlije Iseni Kurtishi**
project manager, nazlije.i@albiz.org.mk

**Isra Ademi**
project assistant, isra.a@albiz.org.mk

**Genc Jakupi**
administrative and financial officer
genc.j@albiz.org.mk

**Samije Nagavci**

**Armend Beça**

**Amra Ilijaz**

**Fondacioni për Zhvillimin e Arsimit dhe Kulturës ALBIZ**

**Adresa e botuesit**
Fondacioni për Zhvillimin
e Arsimit dhe Kulturës ALBIZ
rr. 20 nr. 97, Saraj, Shkup
Republika e Maqedonisë së Veriut

**Kontakti**
Tel. 02/2057-632
Faksi 02/2057-632
e-posta: info@ALBIZ.org.mk
www.albiz.org.mk

**Drejtor ekzekutiv**
Besir Dernjani

**Redaktor përgjegjës**
Gramoz Shabani

**Fotografitë**
Foto arkivi i Fondacionit ALBIZ

**Dizajni grafik**
"ZIP ZAP", Shkup

**Shtypi**
Fokus Print, Shkup

**Фондација за развој на образованието и културата Албиз**

**Адреса на издавачот**
Фондација за развој на
образованието и културата Албиз
ул. 20 бр. 97, Сарај, Скопје
Република Северна Македонија

**Контакт**
Тел. 02/2057-632
Факс 02/2057-632
емаил: info@albiz.org.mk
www.albiz.org.mk

**Извршен директор**
Бесир Дерњани

**Одговорен уредник**
Грамоз Шабани

**Фотографии**
Фото архива на Фондацијата Албиз

**Графички дизајн**
„ЗИП ЗАП", Скопје

**Печатеше**
Фокус Принт, Скопје

**Foundation the Development of Education and Culture Albiz**

**Publisher's address**
Foundation the Development
of Education and Culture Albiz
st. 20 no. 97, Saraj, Skopje
Republic of North Macedonia

**Contact**
Tel. 02/2057-632
Fax 02/2057-632
e-mail: info@albiz.org.mk
www.albiz.org.mk

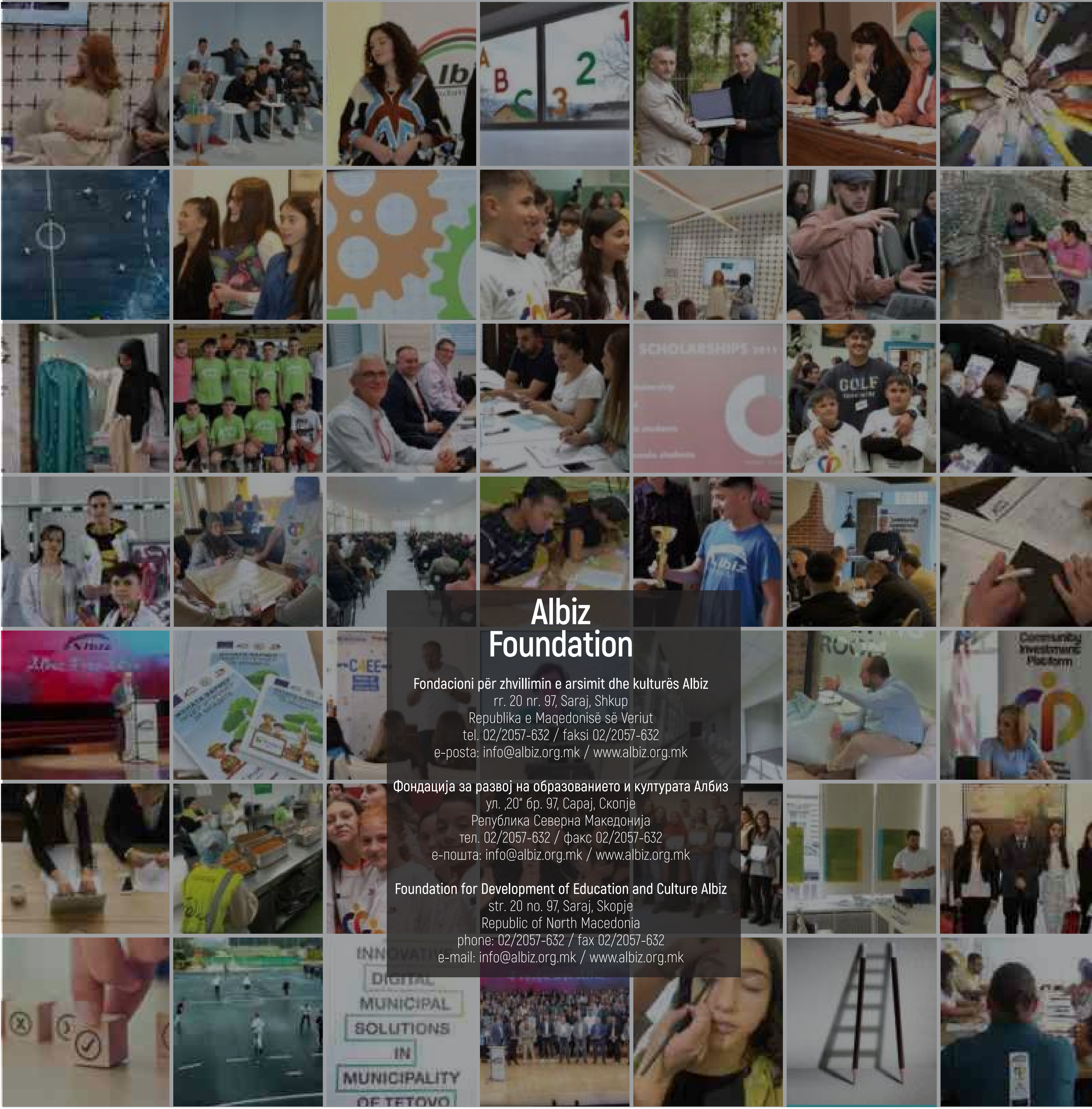
**Executive Director**
Besir Dernjani

**Responsible Editor**
Gramoz Shabani

**Photographs**
Photo archive of the Albiz Foundation

**Graphic Design**
"ZIP ZAP", Skopje

**Printed by**
Fokus Print, Skopje




# Albiz Foundation

**Fondacioni për zhvillimin e arsimit dhe kulturës Albiz**
rr. 20 nr. 97, Saraj, Shkup
Republika e Maqedonisë së Veriut
tel. 02/2057-632 / faksi 02/2057-632
e-posta: info@albiz.org.mk / www.albiz.org.mk

**Фондација за развој на образованието и културата Албиз**
ул. „20“ бр. 97, Сарај, Скопје
Република Северна Македонија
тел. 02/2057-632 / факс 02/2057-632
е-пошта: info@albiz.org.mk / www.albiz.org.mk

**Foundation for Development of Education and Culture Albiz**
str. 20 no. 97, Saraj, Skopje
Republic of North Macedonia
phone: 02/2057-632 / fax 02/2057-632
e-mail: info@albiz.org.mk / www.albiz.org.mk